

Zeitschrift: Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières

Herausgeber: Schweizerisches Rotes Kreuz

Band: 41 (1948)

Heft: 4

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

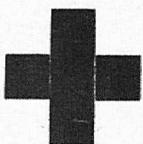
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Solothurn / Soleure 4 April / Avril 1948



**Schweizerische Blätter für
Krankenpflege**

Revue suisse des Infirmières

SYDK ASID

Schweizerischer Verband diplomierte Krankenschwestern und Krankenpfleger

Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen - Adjointe au Conseil International des Infirmières

Präsidentin . Présidente Schwester Monika Wuest **Freie Strasse 104, Zürich**
Aktuarin Secrétaire Schwester Mathilde Walder **Asylstrasse 90, Zürich 7, Telephon 32 50 18**
Quästorin . Trésorière Schwester Josi v. Segesser **Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 21411**

Kollektivmitglieder - Membres collectifs

dem SVDK angeschlossene Verbände · Associations adjointes à l'ASID

Verbände <i>Associations</i>	Präsidenten <i>Présidents</i>	Geschäftsstellen <i>Bureaux</i>	Telephon <i>Téléphone</i>	Postcheck <i>Chèques postaux</i>
Association des gardes-malades de la Source, Lausanne	Mlle G. Augsbourger	Foyer-Source Croix-Rouge 31, av. Vinet, Lausanne	2 72 84	II 1015 ¹⁾ II 2712 ²⁾
Association des gardes-malades de l'Hôpital cantonal Lausanne	Mlle E. Pfeiffer	Hôpital cantonal	2 85 41	II 2867
Association des infirmières et infirmiers diplômés de Genève	Mlle J. Jéquier	2, boulevard de la Tour	5 11 52	I 2301
Association des infirmières du Bon Secours	Mme A. M. Frommel	15, av. Dumas, Genève	5 26 22	I 4829 ¹⁾ I 2277 ²⁾
Ecole et Association des infirmières de Fribourg	Mme Ch. Hertig	Schönberg 47, Fribourg	2 36 88	IIa 1826 ¹⁾ IIa 785 ²⁾
Krankenpflegeverband Basel	Dr. O. Kreis	Leimenstrasse 52, Basel	2 20 26	V 3488 ¹⁾ V 5665 ²⁾
Krankenpflegeverband Bern	Frl. Dr. M. Doepfner	Niesenweg 3, Bern	2 29 03	III 11348
Krankenpflegeverband Luzern	Schw. J. v. Segesser	Museggstr. 14, Luzern	2 05 17	VII 7878
Krankenpflegeverband St. Gallen	Frl. Dr. M. Tobler	Frongartenstr. 15, St. Gallen	2 33 40	IX 6560
Krankenpflegeverband Zürich	Schwester Anny Pfliiger	Asylstrasse 90, Zürich 7	3 25 018	VIII 3327
Krankenschwesternverein d. Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich	Schw. A. v. Segesser	Schweiz. Pflegerinnen- schule, Zürich 7	2 46 760	VIII 20968
Schwesternverband der Bernischen Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Schw. H. Lüthy	Theaterplatz 6, Bern	2 35 44	III 6620
Schwesternverband der Pflegerinnen schule. Bernische Landeskirche, Langenthal	Schw. A. Pestalozzi	Gutenbergstr. 4, Bern	3 56 104)	III 2510
Schwesternverband des Schwesternhauses vom Roten Kreuz Zürich-Fluntern	Schw. G. Schümperli	Gloriastr. 14—18, Zürich 7	3 41 410	IX 10844
Section vaudoise A. S. I. D.	Mme M. Michaud	Hôpital cantonal Lausanne	2 85 41	II 4210
Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern	Schw. R. Sandreuter	12, Grand'Rue Corcelles/s. N.	4 32 74 ²⁾	III 12488
Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantons- spital Aarau	Schw. R. Grob	Kantonsspital Aarau	2 36 31	VI 7190
Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spitals- schwestern, Luzern	Schw. F. Vonarburg	Kantonsspital Luzern	2 8001	VII 11205

Schwesternheim und Stellenvermittlung Chalet „Sana“ Davos - Telephon 3 54 19 - Postcheck X 980

¹⁾ du bureau de placement ²⁾ de l'association ³⁾ Basel ⁴⁾ Bern

Zentralkasse und Fürsorgefonds } Postcheck SVDK
Caisse centrale et Fonds de secours } Luzern VII 6164 ASID

Weltbund der Krankenpflegerinnen - Conseil International des Infirmières International Council of Nurses (ICN)

Présidente Schwester Gerda Höjer (Schweden)
Secrétaire Miss Daisy Caroline, Bridges
Bureau 19. Queen's Gate, London, S. W. 7, England

Croix-Rouge suisse**Schweizerisches Rotes Kreuz****Croce-Rossa svizzera**

Präsident - <i>Président</i>	Dr. G. A. Bohny, Basel
Vizepräsident - <i>Vice-président</i>	Dr. Y. de Reynier, Boudry
Zentralkassier - <i>Trésorier central</i>	Direktor J. Ineichen, Luzern
Rotkreuz-Chefarzt - <i>Médecin-chef</i>	Oberst Dr. H. Remund, Zürich
Zentralsekretär - <i>Secrétaire général</i>	Gilbert Luy, Bern

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - *Bureau central de la Croix-Rouge suisse*
Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 21474, Postcheck III 877

Kommission für Krankenpflege
Commission du personnel infirmier

Präsident - <i>Président</i>	Dr. H. Martz, Riehen
Vize-Präsidentin - <i>Vice-présidente</i>	Schwester M. Wuest, Zürich
Mitglieder - <i>Membres</i>	Pfarrer Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Generalrätin J. Brem, Ingenbohl; Kantonsarzt Dr. H. Büchel, Zürich Mlle A. de Coulon, Genève; Mlle A. Denkinger, Lausanne; Mme A. Jeannet-Nicolet, Lausanne; Frau Oberin Dr. Leemann, Zürich; Frau Oberin H. Martz, Bern; Dr L. Picot, Lausanne; Dr E. Veillon, Riehen

Schwesternsekretariat
Secrétariat des infirmières

Leiterin - *Directrice* Schwester M. Comtesse, Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 21474

Schweizerische Blätter für Krankenpflege
Revue suisse des Infirmières

Redaktion - *Rédactrice* Schwester A. v. Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 21411

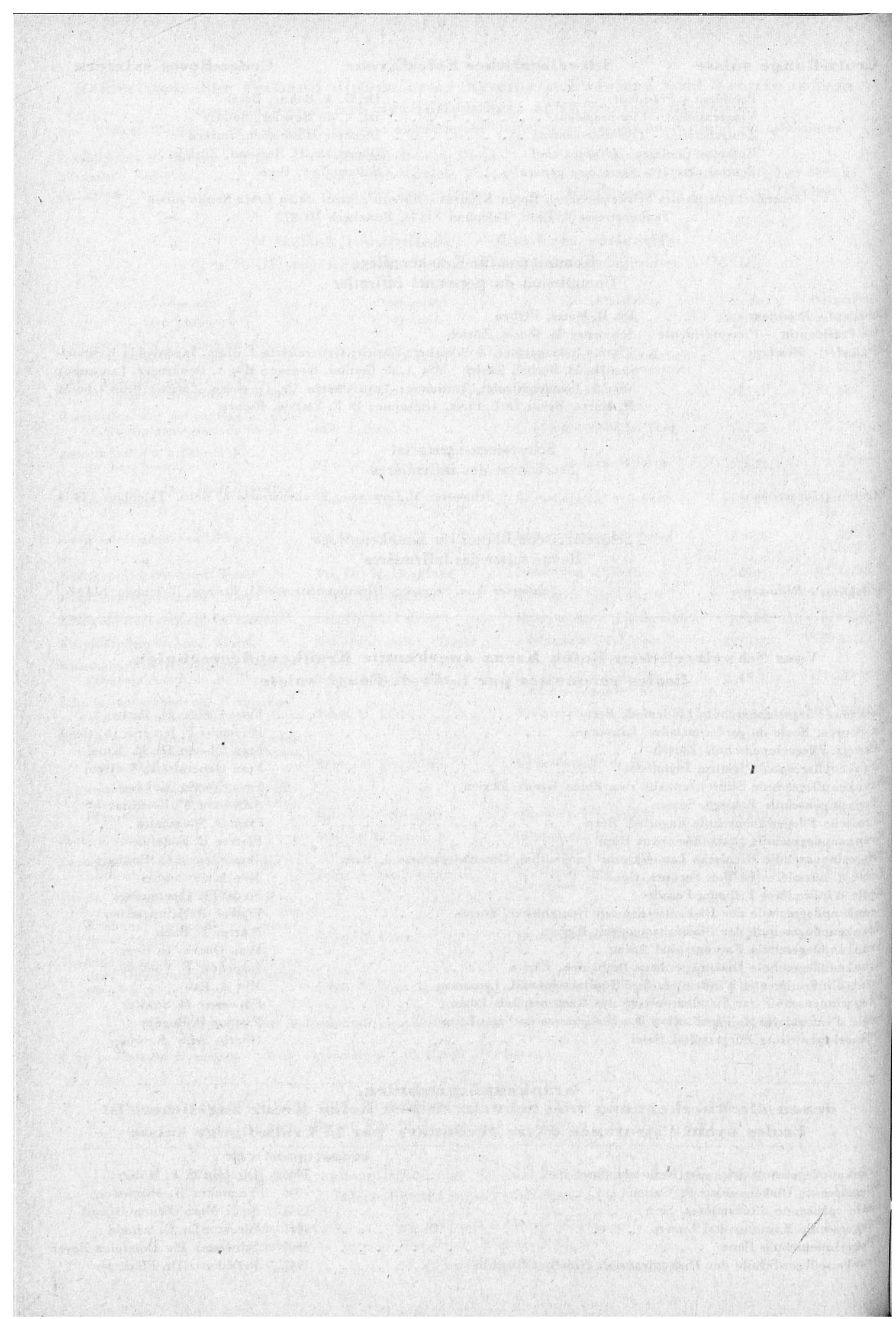
Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegeschulen
Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse

Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof, Bern	Frau Oberin H. Martz
La Source, Ecole de gardes-malades, Lausanne	Directeur P. Jaccard, Dr. théol.
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich	Frau Oberin Dr. M. Kunz
Krankenpflegeschule Institut Ingenbohl	Frau Generalrätin J. Brem
Krankenpflegeschule Schwesternhaus vom Roten Kreuz, Zürich	Frau Oberin M. Lüssi
Pflegerinnenschule Baldegg, Sursee	Schwester M. Esterina
Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Frau H. Steinmann
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern	Pfarrer R. Bäumlin
Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche Langenthal, Gutenbergstrasse 4, Bern	Frau Oberin G. Hanhart
Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève	Mlle A. de Coulon
Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles	Sœur Th. Condomines
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster, Zürich	Pfarrer R. Baumgartner
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen	Pfarrer F. Hoch
Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	Frau Oberin H. Heer
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich	Inspektor E. Voellmy
Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne	Mlle A. Rau
Pflegerinnenschule der Spitalschwester des Kantonsspitals Luzern	Schwester M. Stocker
Ecole d'infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup	Pasteur P. Béguin
Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel	Oberin Schw. B. Gysin

Krankenpflegeschulen,
denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist
Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse

	Anerkennung zugesichert im Jahr
Krankenpflegeschule Diakonat Bethesda Basel	1946
Pflegerschule Diakonienhaus St. Gallen	1946
Ecole valaisanne d'infirmières, Sion	1946
Pflegerschule Kantonsspital Luzern	1947
Pflegerinnenschule Flanz	1947
Krankenpfleger-Schule der Diakonieanstalt Nideland-Rüschlikon	1947

Direktor S. F. Müller
Vorsteher H. Müntener
Sœur Marie-Zénon Bérard
Direktor Dr. G. Schmid
Schwester Pia Dominica Bayer
Präsident: Dr. Flückiger



SVDK**Schweiz. Blätter für Krankenpflege**

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz
Offizielles Organ
des Schweiz. Verbandes diplomierte Krankenschwestern und Krankenpfleger

41. Jahrgang

April 1948 Nr. 4 Avril 1948

ASID**Revue suisse des Infirmières**

Éditée par la Croix-Rouge suisse
Organe
officiel de l'Association suisse des infirmières
et infirmiers diplômés

41e année

Inhaltsverzeichnis - Sommaire

Seite	Page
Jahresversammlung - Assemblée générale	93
Krankenpflege - Krankendienst	95
120 ^{me} anniversaire de la naissance de Henri Dunant, le 8 mai 1948	98
Zum 120. Geburtstag von Henri Dunant	98
Les activités de la Croix Rouge française dans le domaine de l'aéronautique nationale (I. P. S. A.)	99
Congrès international des infirmières en 1949	103
Announcement	104
Hebammenschule für diplomierte Schwestern an der Universitäts-Frauenklinik Zürich	105
Licht und Schatten auf der Zusammenarbeit im Krankenhaus (Forts. u. Schluss)	106
Faites l'offrande d'une journée de travail !	112
Spendet einen Tagesgehalt !	112
Le But ? - Soigner mieux nos malades	113
Aus dem Leserkreis - Les lecteurs nous parlent	114
Zu einer Neu-Erscheinung des Verlag Schulthess, Zürich	118
Verbände - Associations	120
Kleine Berichterstattung - Petit Journal	122
Bücher - Littérature	124

Schweiz. Verband diplomierte Krankenschwestern und Krankenpfleger
Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Zur Teilnahme an der Jahresversammlung sind alle Mitglieder des SVDK. herzlich eingeladen.

Tous les membres de l'ASID. sont cordialement invités à prendre part à notre journée annuelle.

Jahresversammlung 1948 / Assemblée générale 1948

Samstag den 8. Mai 1948, im Grossratssaal zu Luzern
Samedi 8 mai 1948, à Lucerne, salle du Grand Conseil à Lucerne

PROGRAMM

9.15 Hauptversammlung.
Assemblée générale.

Tagesordnung:

Protokoll der Jahresversammlung 1947 (siehe Juninummer 1947).

Jahresbericht

Rechnungsberichte

Rechnungsberichte und Budget 1949.

Wahlen: Bestätigung der neuen Vorstandsmitglieder.

Wahl der Präsidentin des SVDK.

Anträge: Verwendung des Erlöses des Trachtenateliers.

Aufnahme des Verbandes der freien Baldeggerschwestern.

Erweiterung der Statuten Ziff. II.

Verschiedens.

Ordre du jour:

Procès-verbal de l'assemblée générale de 1947

Rapports administratifs

Rapports financiers et budget 1949.

Elections: Ratification des élections au Comité central.

Présidente de l'ASID.

Propositions: Utilisation du bénéfice résultant de la vente de l'atelier d'uniformes.

Admission de l'Association des infirmières de Baldegg.

Annexe à l'article II des Statuts.

Divers.

13.00 Gemeinsames Mittagessen im Hotel Union, Luzern.

Déjeuner à l'Hôtel de l'Union, Lucerne.

14.30 Filmvorführung.

Film.

16.30 Rundfahrt auf Extraschiff, Tee an Bord.

Excursion en bateau, goûter à bord.

Bei ungünstiger Witterung ist Änderung des Programmes vorgesehen.

En cas de mauvais temps il est prévu de changer le programme.

Die Tageskarte, welche zur Teilnahme an allen Veranstaltungen (Mittagessen, Ausflug usw.) berechtigt, ist zum Preise von Fr. 6.— vor Beginn der Sitzung, am Eingang zum Grossratssaal zu beziehen.

La carte de fête, donnant droit à toutes les manifestations, est à retirer à l'entrée de la salle du Grand Conseil, avant la session de l'assemblée générale. Prix: Fr. 6.—.

Anmeldungen sind mittels Anmeldeformular bis spätestens 24. April zu senden an: Schw. Josi v. Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern.

Les inscriptions doivent être envoyées à Sœur Josi de Segesser, 11, Hirschmattstrasse, Lucerne, jusqu'au 24 avril.

Auch die Delegierten sind gebeten, sich persönlich anzumelden.

Les délégués, aussi, sont priés de se faire inscrire personnellement.

Mitglieder des SVDK., welche sich an einem Kollektiv-Bahnbillet zu beteiligen wünschen, mögen sich diesbezüglich bei ihren Verbänden erkundigen.

Les membres de l'ASID. qui désirent bénéficier d'un billet collectif sont priés de s'adresser à leurs associations.

Wir freuen uns, Sie in Luzern begrüßen zu können.

Nous nous réjouissons de pouvoir vous accueillir à Lucerne.

SVDK ASID,

Die Präsidentin: La présidente:

Sr Monika Wuest

*Verband der Pflegerinnenschule
Kantonsspital, Luzern,*

Die Präsidentin: La présidente:
Sr Emmy Vonarburg.

Krankenpflegeverband Luzern,

Die Präsidentin: La présidente:
Sr Josi v. Segesser.

Anmeldung

bis spätestens 24. April 1948 zu senden an: Schw. Josi v. Segesser, Hirschmattstrasse 11, Telephon (041) 2 14 11 oder 2 00 54.

Die/der Unterzeichnete wird an der Jahresversammlung des SVDK. vom 8. Mai 1948 teilnehmen.

- * Ich werde in Luzern ankommen: Freitag, 7. Mai/Samstag, 8. Mai, um Uhr.
- * Ich werde am gemeinsamen Mittagessen teilnehmen.
- * Ich ersuche um ein Freiquartier für die Nacht von Freitag auf Samstag.
- * Ich melde mich für die Seerundfahrt an.

Name und Vorname:

Adresse:

Verband:

* Bitte Nichtgewünschtes streichen. Um lesbare Schrift wird höflich gebeten.

Bulletin d'inscription français au verso

Logis in Hotels sind sehr frühzeitig von den Teilnehmern selbst zu bestellen.

Prière de retenir soi-même les chambres dans les hôtels aussitôt que possible.

Preise für Zimmer und Frühstück, inkl. Service:

Prix des chambres, y compris petit déjeuner et service:

Hôtels	ab / à partir de
Waldstätterhof	Fr. 8.50
Rebstock	» 8.70
Schiller	» 9.50
Wilden Mann (Sauvage)	» 10.50
Gotthard	» 12.—

Den Teilnehmerinnen und Teilnehmern an der Tagung stehen im Bahnhof Luzern Samariterinnen für Auskunft zur Verfügung.

Un service de renseignement (samaritaines) fonctionnera à la gare aux principales arrivées du vendredi soir et du samedi matin.

Krankenpflege - Krankendienst

Stehen wir Schwestern und Pfleger der neuen Zeit in Gefahr, durch die modernen Pflegemethoden, durch die Rationalisierung im Krankenhaus, den eigentlichen Sinn für die Krankenpflege und deren Bedeutung zu verlieren? Neigen wir nach und nach dazu, zu verflachen und zu vergessen, dass es bei unserem Dienst in allererster Linie um den kranken Menschen geht und nicht lediglich um die «Behandlung und das Heilen einer Krankheit»?

Bulletin d'inscription

à renvoyer jusqu'au 24 avril 1948 à Sœur Josi de Segesser, 11, Hirschmattstrasse, Lucerne, téléphone (041) 2 14 11, ou 2 00 54.

- * Je soussigné compte assister à l'assemblée annuelle de l'ASID., samedi 8 mai 1948, à Lucerne.
- * Je compte arriver à Lucerne, vendredi 7/samedi 8 mai, à heures.
- * Je désire prendre part au déjeuner de 13 heures à l'Hôtel de l'Union.
- * Je désire être logé pour la nuit du vendredi au samedi en maison privée.
- * Je compte prendre part à l'excursion.

Nom et prénom:

Adresse:

Association:

* Biffer ce qui ne convient pas. Prière d'écrire lisiblement.

Wenn dem so sein sollte, dann müssen wir uns allen Ernstes wieder auf den Grundgedanken in unserer Arbeit finden können, wenn wir sie aus freiem Willen und freudig tun. Ist dies nicht mehr der Fall, dann stimmt etwas nicht und wir haben die Pflicht, der Sache auf den Grund zu gehen.

Wir dürfen alsdann nicht mutlos werden, sondern sollen dem Uebel nachforschen und alles daran setzen, dass es anders wird. Der Fehler liegt gewöhnlich nicht nur auf einer Seite! Können wir, zum Beispiel, wenn wir über Ueberlastung mit Arbeit klagen, immer auch beweisen, dass wir unserseits alles getan haben, um einigermassen erträgliche Zustände zu schaffen, die Organisation so zu gestalten, dass wirklich alles vorgekehrt wird, was uns den Dienst erleichtern kann? Wir können mit Selbstdisziplin, mit gutem Willen, mit dem Einsatz unserer ganzen Persönlichkeit unendlich viel erreichen. Das sollen und dürfen wir nie vergessen.

Man kritisiert heute so viel die Methoden anderer Länder, man bangt davor, dass diese auch bei uns Fuss fassen könnten und in mancher Beziehung verheerend wirken müssten.

Warum sind wir uns so wenig bewusst, dass auch unser System der Krankenpflege manch Unerfreuliches mit sich bringt, Dinge, die wir ändern müssen — ich erinnere hier nur an das Wecken der Patienten in den Krankensälen um 6 Uhr morgens und noch früher — warum nur lernen wir nicht mehr, mit klarem Urteil das Positive erfassen und das Negative auszuschalten?

Sind wir unserer Sache sicher, dann muss uns nicht bange sein,

Der Schwestern Ziel für Frühlingsferien ist **DAVOS**

mit seiner herrlichen Alpenflora!

Prospekte verlangen im Schwesternheim «Chalet Sana».

dass wir von einem Extrem in das andere übergehen werden. Wir werden uns alsdann auch hüten und es guten Gewissens ablehnen können, fremde Methoden einfach zu schlucken, sie schlecht und recht auf unsere Verhältnisse zurechtzustutzen und anzuwenden, ohne in eine gewisse Selbstgerechtigkeit und Suffisanz zu verfallen.

Das Ausland, mit seinen vielfach ultramodernen Tendenzen, erkennt ganz von selbst, wo zu weit gegangen wurde und wird auch nach und nach diese Auswirkungen korrigieren. Ansätze dazu erkennt man heute schon in sehr vielen Publikationen. So schreibt zum Beispiel Prof. Koos, USA. (Journal of Nursing): «Derweil die Medizin mehr und mehr zur technischen Wissenschaft wird, erblickt man im Menschen nachgerade eine «Gruppe von Systemen», welche durch die verschiedenen Organe gebildet werden, die für jedes einzelne einen Spezialisten erfordern. Das Endresultat ist eine ganz unpersönliche Behandlung des Kranken durch den Arzt. Es ist dies ausserordentlich zu bedauern! *Diese unpersönliche Betreuung unserer Kranken ist gerade das Gegenteil dessen, was die heutige Zeit erfordert.*

Denn je mehr unser Leben und die Gesellschaftsordnung sich komplizieren und den Menschen als Persönlichkeit zum Verschwinden bringen, desto wichtiger und vitaler werden alle Probleme, welche unser Leben betreffen».

Es kann nicht geleugnet werden, dass das «Unpersönliche» in der ärztlichen Betreuung einen äusserst ungünstigen Effekt auch auf die Krankenpflege haben muss. Braucht aber die Krankenpflege als solche sich dieses Unpersönliche in der Behandlung anzueignen? Erziehen wir die junge Schwesterngeneration zu wirklichen Persönlichkeiten, werden wir selbst zu solchen, dann kann der Beruf, den wir uns erwählt haben, niemals seinen innern Gehalt verlieren. Und damit fällt auch die Gefahr dahin, dass uns die Technik, die Hast und Unruhe des Betriebes usw. über den Kopf wachsen können und die Freude und den Wert der Arbeit am kranken Menschen in uns ersterben lassen.

Schw. M. W.

... denn es ist ein schlimmes Ding, während der Krankheit einer innerlich nicht hoch genug stehenden Pflegerin auf Gnade und Ungnade ausgeliefert zu sein...

Anna Heer.

120^{me} anniversaire de la naissance de Henri Dunant le 8 mai 1948

Henri Dunant 1828—1910. Homme de lettres et philanthrope. Instigateur de la Croix-Rouge internationale; on doit à son initiative l'organisation de secours aux blessés de guerre, dont il signala le triste sort dans son ouvrage: «Un souvenir de Solferino». Prix Nobel de la paix en 1901.



Unterzeichnung der Genfer Konvention, 1864.

Gigon, Henri Dunant
Rascher, Zürich

Zum 120. Geburtstag von Henri Dunant am kommenden 8. Mai 1948

Henri Dunant 1828—1910, Schriftsteller und Philanthrop. Auf seine Anregung wurde das internationale Rote Kreuz geschaffen; er befürwortete die Organisation der Hilfeleistungen für die im Kriege Verwundeten, deren traurige Lage er in seinem Werke: *Souvenirs de Solferino*, beschrieb. Nobelpreisträger 1901. H. B. L., zweiter Band, B.E.

Les activités de la Croix-Rouge française dans le domaine de l'aéronautique nationale (I. P. S. A.)

Action médico-sociale.

La Croix-Rouge française a consacré depuis l'hiver 1932-1933 une part importante de ses activités médico-sociales à l'Aviation française, tant militaire que civile. A cette époque chacune des trois sociétés dont l'ensemble constituait la Croix-Rouge a commencé à former des Infirmières de l'Air, et à participer par des colonies de vacances, des foyers, des arbres de Noël, des secours d'urgence en espèces et en nature, à l'effort d'entraide au bénéfice de l'Aéronautique nationale et particulièrement en faveur des familles éprouvées.

Les trois équipes d'Infirmières de l'Air fondues en une seule ont adopté l'indicatif «I. P. S. A.» (Infirmières, Pilotes, Secouristes de l'Air). Des statuts légaux d'association ont été déposés le 1^{er} juin 1937. Pour des raisons d'ordre intérieur, cette association a été dissoute puis reformée au cours de l'année 1946. Elle a actuellement comme présidente M^{me} de Vendeuvre, comme vice-présidente M^{me} Germaine l'Herbier.

L'Armée de l'Air a utilisé bien avant la dernière guerre les «I. P. S. A.» comme bénévoles agréées par le Ministère, comme infirmières et aussi comme auxiliaires sociales, chaque fois que le besoin s'en faisait sentir.

«Service Prisonnier» et «Entraide Aviation». En 1939, à la déclaration de la guerre, l'«I. P. S. A.» a immédiatement fondé un «Service Prisonnier» et une «Entraide Aviation» à Paris qui ont prodigué aux combattants de l'Armée de l'Air une aide financièrement très importante sous les aspects les plus divers: avant tout, les colis de vivres et vêtements aux prisonniers de guerre, aux déportés politiques, et aux prisonniers politiques en France même; puis par des foyers au front et des secours familiaux.

Recherche des disparus. Dès la déclaration de guerre également, une première équipe de cinq bénévoles «I. P. S. A.» ont entrepris la recherche des aviateurs français et alliés portés disparus. L'identification des aviateurs morts nécessitait des connaissances techniques particulières. En effet, généralement, les corps de ceux-ci étaient carbonisés; seules donc, l'identification de l'appareil et la relation du combat par le chef de groupe pouvaient permettre d'inscrire un nom sur la croix des inconnus. L'«I. P. S. A.» était donc toute désignée pour cette pieuse tâche. De plus, seules les enquêtes effectuées sur place s'avéraient efficaces et le service «I. P. S. A.» des ambulancières des camps de prisonniers offrait à celles-ci l'occasion de circuler

en zone interdite où les avions abattus et les tombes étaient précisément les plus nombreux. Ce travail difficile a été poursuivi sous l'occupation non seulement sur le territoire français, mais en Belgique, Hollande, Allemagne, pays scandinaves, etc. Quatre mille trois cents dossiers français et alliés ont abouti, et rendu à la piété des familles les points de chute, les conditions de combat, et souvent les restes mortels des équipages morts au Champ d'Honneur.

D'autre part, des équipes dites de «bombardement» ont été constituées dans le double but de porter secours au moment même du bombardement aux populations civiles françaises tuées, blessées ou sinistrées, et de faire, dès après les bombardements, les premières enquêtes sociales sur place. Ces équipes d'urgence maintenues en état d'alerte avaient acquis une promptitude dans l'action, une sorte d'adaptation immédiate aux conditions, si dures qu'elles soient, qui en faisaient les auxiliaires les plus précieuses pour les services de sauvetage.

Service d'Orientation professionnelle des Veuves de l'Air. Signalons encore le Service d'Orientation professionnelle des Veuves de l'Air, service de l'«I. P. S. A. qui s'est consacré entièrement et avec une piété particulière à secourir matériellement et plus encore, moralement, les épouses frappées par la mort de leur mari en service commandé.

Infirmières et Assistantes sociales de Base. L'être humain a besoin, pour remplir efficacement sa tâche quotidienne, d'être en possession de tous ses moyens physiques et intellectuels; mais il éprouve, en outre, un besoin constant de sécurité morale et matérielle qui lui donne l'assurance que les siens disposeront d'un minimum de bien-être et de confort dans la dignité. C'est pourquoi, les chefs responsables de l'Armée de l'Air, conscients des transformations économiques et morales de la société, ont organisé une assistance sociale pour restituer ou donner à l'homme son plein rendement et une vie normale dans la famille et dans la société.

A tous les échelons du Commandement, un officier est responsable du Service social et s'efforce de fournir, chaque fois qu'il en est besoin, une aide morale et matérielle. Mais pour faire face à ce vaste programme, un personnel féminin était indispensable, et dès 1939 des équipes d'infirmières et d'assistantes sociales ont été intégrées sur les bases d'aviation où elles sont les conseillères techniques de leurs chefs.

Chacun connaît le travail des assistantes sociales! Elles établissent la liaison avec les familles dont elles doivent être les conseillères discrètes et éclairées et apportent à celles dont elles ont la charge immédiate, avec le concours de leur expérience et de leur dévouement, l'aide nécessaire pour résoudre les problèmes de tous genres qui peuvent se présenter. Et ces problèmes sont nombreux, car en choisissant sa carrière, le militaire a renoncé à certaines satisfactions matérielles; il a accepté les

maigres soldes, les installations toujours provisoires, l'inconfort des bases, des casernes. De plus, le risque permanent de la vie de l'aviateur, fait que l'on trouve chez lui une certaine imprévoyance, une économie domestique «légère» qui laisse souvent les familles dans une situation catastrophique. Aux assistantes, donc, à être les agents de réparation de toutes les mauvaises fortunes de ces familles qui sont bien souvent injustement dans la misère.

A ces activités spécialement sociales, il est bon d'ajouter celles plus purement médicales: les infirmières «I. P. S. A.» sont l'âme des infirmeries de base. Mais le service social et médical ne doit pas être séparé: l'assistante, en liaison intime avec le Service de Santé qu'elle renseigne sur les conditions particulières de l'hygiène des familles, fait du dépistage et de la surveillance sanitaire. Infirmières et assistantes sociales donnent ainsi, en collaboration étroite, le meilleur d'elles-mêmes au service de l'aviation française.

Convoyeuses d'avions. Les convoyeuses travaillent dans le cadre des groupes militaires de moyens de transport aérien («C. M. M. T. A.»).

La convoyeuse de l'air est l'adjointe du Commandant d'avion pour toutes les questions intéressant la santé, et le bien-être des passagers et de l'équipage. Elle fait partie de l'équipage au même titre que le pilote ou le radiotélégraphiste. Elle porte l'uniforme réglementaire.

Après la libération, les convoyeuses assurèrent à bord des avions, les magnifiques missions de rapatriement dans des conditions de travail souvent improvisées et fort pénibles. 43.000 prisonniers de guerre et déportés politiques, ces derniers presque tous gravement malades ou mourants, ont été convoyés et soignés à bord par 50 volontaires bénévoles.

Depuis la fin du rapatriement les convoyeuses ont été affectées tant aux lignes européennes qu'aux lignes exploitées par le «C. M. M. T. A.» dans l'Union française.

En plus de la relève coloniale, elles assument des missions sanitaires: transports de paludéens, de blessés, et également des missions spéciales: accompagnement de personnalités politiques et militaires, presse étrangère, congrès, etc.

Elles ont accompli sur les lignes d'Indochine, un travail particulièrement dur et magnifique: assurant les transports sanitaires, encourant tous les risques de guerre et collaborant au sauvetage des blessés et malades, grâce à leur évacuation rapide vers les centres, où ils peuvent recevoir les soins nécessaires par leur état; assurant régulièrement enfin le rapatriement des «sanitaires» sur la France.

L'enseignement spécialisé «I. P. S. A.»

L'enseignement spécialisé «I. P. S. A.» fonctionne au sein de la Croix-Rouge française depuis 1934.

Cet enseignement de spécialisation ne doit pas être confondu avec les diplômes d'Etat d'infirmières et d'assistantes sociales. Il s'y ajoute utilement, mais ne peut en aucun cas les remplacer. La Croix-Rouge française possède 37 écoles préparant au diplôme d'Etat. 31 de ces écoles existaient déjà avant la guerre (1939). 6 ont été ouvertes depuis la libération (1944-1945). 1541 élèves ont reçu, pour les années 1945 et 1946, leur diplôme d'Etat d'infirmière ou d'assistante sociale. C'est parmi elles, ou parmi les écoles non Croix-Rouge que se recrutent les élèves des écoles «I. P. S. A.». Ces écoles, au nombre d'une dizaine réparties entre Paris et la province se sont développées sous la double protection de l'Air et de la Croix-Rouge française. Elles offrent un enseignement qui comporte trois sections:

Section A. Réservée aux élèves diplômées d'Etat, infirmières hospitalières et assistantes sociales, destinées à servir sur les bases aériennes.

Section C. Réservée aux infirmières hospitalières et assistantes sociales diplômées d'Etat ou aux élèves titulaires du diplôme d'Aide médico-sociale Croix-Rouge française destinée à servir comme convoyeuses sur les avions militaires.

Section S. Réservée aux garçons et filles possédant un diplôme de secouriste et désirant s'initier aux notions élémentaires de médecine aéronautique et d'aéronautique générale, afin d'être susceptibles de rendre des services bénévoles dans l'Aviation civile.

Programmes. Les programmes des «I. P. S. A.» comportent comme matière principale l'enseignement de la médecine aéronautique, car les progrès en aviation ne sont pas dus, seulement, aux recherches effectuées dans le domaine mécanique, mais aussi, aux études faites en biologie, concernant la protection du personnel navigant et celle des passagers. La connaissance des réactions physiologiques dans les différentes conditions de vol, les lésions provoquées par le vol, les phénomènes traduisant l'adaptation à la vie aérienne, n'intéressent pas seulement les médecins spécialisés, mais aussi les infirmières qui sont leurs indispensables collaboratrices dans les laboratoires de physiologie et de biologie aéronautiques, dans les centres d'examens médicaux du personnel navigant, et lors des vols thérapeutiques, comme ceux exécutés pour le traitement et la guérison de la coqueluche.

Les cours communs aux sections A et C sont les suivantes:

1° *Médecine aéronautique:* Action sur l'organisme du vol normal en avion. — Effets physiologiques du vent, des vibrations, des bruits. Le

mal de l'air et les moyens de protection. — Modifications atmosphériques dues à l'altitude, abaissement de la température, diminution de la pression atmosphérique. — Effets directs et effets indirects de la dépression atmosphérique. — Effets du froid et moyens de protection. — Effets physiopathologiques des accélérations. — Effets physiopathologiques du saut en parachute. — Le mal des aviateurs, sa thérapeutique. — Principales intoxications auxquelles peut être soumis le personnel navigant. — Sélection et surveillance du personnel navigant. — Choix du personnel navigant. — Hygiène de l'aviateur. — Rôle épidémiologique de l'avion. — Police sanitaire aérienne.

2° *Aéronautique élémentaire*: L'avion. — Le pilotage. — La navigation aérienne. — Le vol à voile. — Le parachute. — La météorologie.

3° *Médecine coloniale*: Dysenterie amibienne. — Dysenterie bacillaire. — Sprue ou diarrhée de Cochinchine. — Choléra. — Bilharioze intestinale. — Paludisme. — Fièvre bilieuse hémoglobinurique. — Typhus exanthématique. — Maladie du sommeil. — Dengues. — Fièvres récurrentes. — Fièvre jaune. — Peste. — Coups de soleil. — Coups de chaleur. — Les animaux venimeux. — Hygiène de l'european aux colonies.

(*A suivre.*)

Congrès international des infirmières en 1949

Des plans sont en marche pour le prochain Congrès International des Infirmières qui sera tenu en Suède, avec quartiers-généraux à Stockholm. Afin de permettre aux gardes-malades de faire à temps les arrangements nécessaires pour assister au congrès, la présidente Gerda Höjer annonce que le Congrès se tiendra du 5 au 12 juin 1949.

Le premier matin il y aura des cultes dans les principales églises. Dans l'après-midi, on verra à l'enregistrement des infirmières et ce sera ensuite l'ouverture du congrès qui sera suivie d'une séance du soir. Quelques-unes des séances seront tenues en dehors de Stockholm afin de permettre aux congressistes de visiter un peu la Suède. On organisera de plus des excursions spéciales, entre autres une pour admirer le soleil de minuit de la mi-été.

Pour être assuré d'excellentes réservations, on est prié d'adresser dès maintenant sa demande comme suit:

International Council of Nurses, 19 Queen's Gate, London S.W. 7, England.

(*The American Journal of Nursing, janvier 1948.*)

Miss Gerda Höjer, president of the International Council of Nurses, is planning to visit Germany, Austria and Italy.

Miss Virginia Arnold, Acting Executive Sekretary, spent the Christmas holidays in Sweden with ICN. President. Gerda Höjer. During this time future plans for the ICN, were mapped and various phases of the forthcoming were discussed.

Miss Anna Schwarzenberg, long time Executive Secretary of the ICN., has returned to her home at 1160, Fifth Avenue, New York City.

(The International Nursing Bulletin.)

Announcement

The Officers of the International Council of Nurses announce with pleasure the appointment of *Miss Daisy Caroline Bridges, R. R. C., S. R. N., S. C. M.*, as Executive Secretary of ICN. to become effective from April 1, 1948.



Miss Bridges received her nursing training at St. Thomas' Hospital, London, later attending the Ratcliffe County Hospital, Oxford, for her midwifery training. In 1937-1938 she studied Hospital Administration under the Florence Nightingale International Foundation and in 1938-1939 she studied in the United States and Canada under a Rockefeller Foundation Fellowship.

Miss Bridges has had a broad professional experience and a distinguished army record as Matron, Principal Matron and Command Matron. She has long been keenly interested and active in nursing affairs, currently serving as President, National Council of Nurses of Great Britain and Northern Ireland; Chairmen, Executive Committee, London Branch Royal College of Nursing; Chairman, Nursing Service Committee, ICN, Chairman, Study Advisory Committee, FNIF. Since the war she has given valuable assistance to the Ministry of Health, England, on the Working Party to consider Recruitment and Training of Nurses. Her report has been published in September 1947.

Miss Bridges brings to the ICN. a breadth of vision, a wide experience, a keen interest in nursing and a charming personality.

Hebammenschule für diplomierte Schwestern an der Universitäts-Frauenklinik Zürich

Die Nachfrage nach Hebammenschwestern, speziell für unsere Spitäler in der Schweiz, ist in den letzten Jahren stark gestiegen, da in allen Kantonen unsere Mütter sich gerne in Spitalpflege begeben, wo sie ungesorgt und unbekümmert um Haushaltfragen, Geburt und Wochenbett absolvieren können. Oft sind diese Tage bei Frauen mit zahlreichen Kindern oder einem sonst stark belasteten Haushalt geradezu als «Ferien» zu bewerten.

Seit einer Reihe von Jahren haben wir vereinzelte diplomierte Schwestern zu Hebammen ausgebildet und zwar in Kursen von einem Jahr. Der Regierungsrat des Kantons Zürich hat in Anbetracht dieser wertvollen weiteren Ausbildung der Schwestern und auch deren Arbeitsleistung in der Klinik grosszügig auf das bisher übliche Kostgeld für die Hebammenschülerinnen verzichtet und verlangt nur noch ein Lehrgeld von Fr. 100.— pro Schülerin, so dass für viele Schwestern die Möglichkeit bestehen sollte, von dieser schönen Spezialausbildung Gebrauch zu machen.

Unser Kurs beginnt am 1. Oktober des Jahres. Wir nehmen 7 bis 8 Schülerinnen auf. Diese arbeiten abwechslungsweise je zirka 7 bis 8 Wochen auf der Wöchnerinnenabteilung, im kantonalen Säuglingsheim (inkl. Milchküche) und auf der Beobachtungsstation für schwangere Frauen, wo sie die Schwangerschaftserkrankungen kennen und beobachten lernen. In der übrigen Zeit, also zirka 7 Monate, machen sie Kreisaaldienst, im Turnus Tag- und Nachtdienst. Auch auf der geburtshilflichen Poliklinik werden sie in den Verlauf der Schwangerschaft und in ihre Komplikationen eingeführt.

Den theoretischen Unterricht, der über 100 Stunden pro Jahr umfasst, erteilt zurzeit eine unserer Aerztinnen. Praktisch werden sie von unseren Hebammen in die Geheimnisse der Geburtshilfe eingeweiht, auf den Abteilungen von den Stations- und Oberschwestern.

Nach vollendetem Kurs findet Mitte September ein mündliches Examen statt, wo die Schülerinnen ihre theoretischen und praktischen Kenntnisse beweisen müssen. Auf Grund dieses Examens und der befriedigenden Referenzen von den verschiedenen Ausbildungsbereichen wird ihnen von der Gesundheitsdirektion des Kantons Zürich das Diplom als Hebamme ausgehändigt. Es berechtigt in der ganzen Schweiz zur Erwerbung des Hebammenpatentes.

Eine Anzahl von Schwestern wird auch für den Dienst in der Mission ausgebildet.

Die Schülerinnen sind bei uns in Zweierzimmern untergebracht. Sie haben freie Kost und freies Logis. An ihren Freitagen — im Kreissaal ein Tag oder eine Nacht pro Woche, auf der Wöchnerinnenabteilung und Beobachtungsstation 1½ Tage (längere Arbeitszeit) — wird ihnen, sofern sie ihre Mahlzeiten nicht in der Klinik einnehmen, wöchentlich eine Vergütung von Fr. 3.— ausbezahlt. Leben die Eltern der Schülerinnen auswärts, so können sie mit den Studentenabonnements der SBB. fünfmal in zwei Monaten zu weniger als der halben Taxe heimfahren.

Eventuelle Anmeldungen sind zu richten an die Aerztliche Direktion der Universitäts-Frauenklinik Zürich. Dieser Anmeldung ist ein selbstgeschriebener Lebenslauf und ein Werdegang der Schwesternausbildung beizulegen.

Nähere Auskunft erteilt gerne die Oberschwester der geburtshilflichen Abteilung, *Schwester Clara Schmid*.

Licht und Schatten auf der Zusammenarbeit im Krankenhaus

Vortrag am Kurs für leitende Schwestern in Leubringen, am 14. Oktober 1947.

Schwester A. v. Segesser.

(Auszug)

(Fortsetzung und Schluss)

Seien wir der Tragweite unserer Aufgabe des andauernden Anleitens und Einföhrens unseres Mitarbeiters allzeit bewusst. *Wir sollen zeigen und erklären können.* Lassen wir öfters den Schüler die pflegerische Handlung und den Handgriff unter unserer Aufsicht ausführen, auch wenn dies mehr Zeit erfordert, als wenn wir es selbst täten. Auch der Chirurg muss seinen Assistenten operieren lassen. So gehört es zum Beispiel zu den wertvollsten Gelegenheitsinstruktionen, im Zusammenhang mit einem erlebten Vorkommnis (der Krisis bei einem Kranken, dem Auftreten eines Ausschlages, einem Erlebnis mit den Angehörigen des Patienten) mit seinen Mitarbeitern objektiv erklärend das betreffende Vorkommnis, Ereignis oder den betreffenden Krankheitsfall zu besprechen.

Seien wir *hellhörig für Schwierigkeiten*, die den uns Anvertrauten das Leben mühselig gestalten; besonders wertvoll ist eine Witterung für solche Nöte, wenn es sich um Einsame handelt, um jene, die sich nicht gesellig der Gemeinschaft anschliessen können und einen Hang zum Einzelgängertum bekunden. Seien wir ferner besonders wachsam gegenüber jenen unserer Mitarbeiter, die zu Depressionen neigen, die alles

schwarz sehen, denen es nicht gegeben ist, unerfreuliche oder tragische Ereignisse auf natürliche Weise innerlich zu verarbeiten, und die an den schweren Erlebnissen unseres Berufes, von der Entmutigung gepackt, beinahe zerbrechen. Gar nahe liegt hier dann oft der Suicid-Gedanke, und die Möglichkeit eines unheilvollen Entschlusses steht in bedrohlicher Nähe vor dem vereinsamten Menschen . . ., wenn wir, seine Vorgesetzten, uns seiner nicht rechtzeitig und tatkräftig annehmen. Hier liegt eine grosse Verantwortung für uns.

Bekümmern wir uns unauffällig um den Vereinsamten, Schwerblütigen, aber ohne ihn an uns zu ketten, ein Fehler, vor dem nicht eindringlich genug gewarnt sein soll. Wenn wir aufmerksam hinhorchen, sagt uns ein sicheres Gefühl, wann und wo der Halt des ältern, mütterlichen Menschen nottut. Zögern wir nicht zu lange mit Handeln, befürworten wir rechtzeitig einen Urlaub, eine Ausspannung, die Versetzung in einen andern Wirkungskreis. Frühzeitige Mitteilung an die Oberin, an den Arzt ist erforderlich und bildet das einzige richtige Vorgehen.

Immer aber in solchen kritischen Lagen zeigen wir uns als wärmefühlenden Freund dieses Menschen in Not, er soll es spüren, dass der Vorgesetzte, welchem sein Leid und Kummer nicht gleichgültig sind, innerlich mit ihm geht.

Beim gemeinsamen Wirken soll der Ton unserer Stimme und der Klang unserer Worte eine freundliche, aufmunternde Note tragen. Es gibt Vorgesetzte, denen die üble Gewohnheit eigen ist, alle ihre Anweisungen in weinerlichem, schwerfälligem, missmutigem, ja beinahe vorwurfsvollem Ton zu erteilen, als ob der andere schon von vornherein alles verkehrt anstellen würde. Es ist nicht zu sagen, wie sehr diese unschöne, das Gemüt niederdrückende Untugend jegliche Arbeitsfreude hemmt, jene *herrliche Beschwichtigtheit*, die uns, bei aufmunternder, frohgemuter Anleitung, wie auf Flügeln durch unsere Pflichten zu tragen vermag. Arbeits- und Mussestunden sollten mit dem Gewebe einer frohen zufriedenen Atmosphäre durchwirkt sein und sich der ganzen Gemeinschaft mitteilen. Dulden wir dann und wann das humorvolle Wortspiel eines Spassvogels in geeignetem Augenblick, das tut uns und den Untergebenen gut. Es bringt sie uns näher, wenn sie sehen, dass auch wir einen Scherz verstehen. Lassen wir dem jugendlichen Frohsinn sein Recht; ein träger Spruch vermag hin und wieder, für alle wohltuend, ein entspannendes Lachen auszulösen. Walter Nigg sagt in seinem Buch über «Grosse Heilige»: «Die Freude ist christlicher als der Ernst, denn die echte religiöse Heiterkeit ist durch den Ernst hindurchgegangen und über ihn hinausgelangt.»

Ein weiteres Erfordernis zur Erlangung und Erhaltung eines befriedigenden, sauberen Zusammenspiels in der gemeinsamen Arbeit liegt

sicher auch in der *Einheitlichkeit der Ausführung*, des Verfahrens in unserm Wirken. Auf unserer eigenen Abteilung oder Station sollte es selbstverständlich sein, dass eine einheitliche Arbeitsweise herrscht, und es liegt dem Vorgesetzten ob, darüber zu wachen, dass sie sich stets durchsetze. Es ist aber auch nötig — insbesondere dort, wo Schülerinnen ausgebildet werden — dass nicht nur auf der eigenen Station, sondern mit den Vorgesetzten der andern Stationen eines Krankenhauses, Anleitung und Durchführung des Krankendienstes einheitlich angestrebt werde und dauernd erhalten bleibe. Zu diesem Zweck ist eine wohlgesinnte, berufliche Fühlungnahme mit den andern Oberschwestern der Krankenanstalt und insbesondere mit den Lehrpersonen für den theoretischen und praktischen Pflegeunterricht unumgängliches Erfordernis. Erst dann fühlt die Schülerin Methode in ihrer Ausbildung, die diplomierte Mitarbeiterin Klarheit in der Führung, wenn sie System und Ordnung in der Arbeitsgemeinschaft spüren. Und erst dann auch wird in uns selbst die beglückende Empfindung wach, in welchem Masse die grosse Linie der Einheitlichkeit unserer Führung zuträglich ist. Wir wissen alle, dass man die gleiche Sache auf verschiedene Arten richtig ausführen kann. Dessen ungeachtet sollten sich die Oberschwestern desselben Hauses in der Hauptsache doch auf eine gleiche Methode einigen, was insbesondere im heutigen Ablösungssystem Kräfte sparen und Sicherheit vermitteln würde. Sicherlich begegnen solche Pläne verschiedentlichem Widerstand: Einsteils vielleicht von Schwestern eines Hauses mit wohlehrwürdiger Tradition, anderseits wohl auch von ganz jungen, frisch ausgeschlüpften, anderswo ausgebildeten Diplomierten, die nicht von jenem System lassen wollen, das sie gelehrt worden sind. Hier aber muss der Einzelne grosszügig sein und beweglich genug, im Hinblick auf das Ganze einmal eine andere Arbeitsweise zu seiner eigenen zu machen. Vielleicht hilft uns beim Treffen der Auswahl der Methode, der praktisch veranlagte ärztliche Vorgesetzte mit seiner überparteilichen Autorität, aber nur dann, wenn er von der Pflege wirklich etwas versteht. Ein Vorgesetzter, der den Nutzen einer solchen Vereinheitlichung der Arbeitsweise nicht einsehen will, stellt sich recht kleinlich dar und es macht keinen guten Eindruck, wenn er zum Beispiel glaubt, sich bei den Schülern etwa folgendermassen äussern zu müssen: «Was, das habt Ihr auf der Abteilung Y. so gemacht!?» und ihm dabei die helle Entrüstung aus den Augen lodert. «Bei mir macht man das ganz anders, verstanden!» Könnten wir nach solchem Ausspruch in das Innere, in das Herz des Schülers und Mitarbeiters schauen, wir würden ein erschrockenes Staunen gewahren und ein grauschwarzes Wölklein, das sich über das Menschenbild des Vorgesetzten breitet ...

Orientieren wir ferner unsere Stellvertreter gewissenhaft und eingehend, damit auch in unserer Abwesenheit die Arbeit reibungslos und

sicher vor sich gehe; das sind wir unsren Kranken und Mitarbeitern schuldig.

Wir wollen es *vermeiden*, unsren *Mitarbeitern das Leben unnötig schwer zu machen*. Natürlich gehört es zu unsren Obliegenheiten, den unzuverlässigen Mitarbeiter oder Schüler zu tadeln, wenn er seine Pflicht nicht tut und gegen Ordnung und Disziplin verstösst. Wir sind ja da, um ihn zu lenken und zu modeln. Doch sollte es nicht in der herischen Art eines Diktators geschehen und der «Belagerungszustand» straffender Abkehr sollte sich nicht über Tage und Wochen dahinziehen. Ganz zu verwerfen ist die hin und wieder vorkommende Gepflogenheit von Vorgesetzten, den Grund ihrer Mißstimmung dem Betreffenden auf keine Weise wissen zu lassen. Es führt zu nichts Positivem, wenn wir ihm, wie man sagt, unnötig auf der Seele herumreiten. Im Gegenteil! Gar leicht besteht bei solchem Vorgehen die Gefahr der Entfremdung; Minderwertigkeitsgefühle treten auf; die Freude am Beruf und der Glaube an jegliches gute Gelingen geht verloren. Und von da ist der Weg oft gar nicht mehr weit bis zu verkrampter Menschenscheu: Selbst Anwandlungen von Schwermut und andern psychischen Störungen können dadurch ausgelöst werden.

Tadeln wir ferner nie in Gegenwart des Arztes oder der Patienten; bei Meinungsverschiedenheiten nie, ohne auch die Gegenseite angehört zu haben. Schwerwiegende Vergehen oder die Warnung vor solchen sollten in einem ruhigen Augenblick, unter Ausschluss von Unbeteiligten, «von Mensch zu Mensch» besprochen und behandelt werden.

Es ist eine Selbstverständlichkeit, dass der Vorgesetzte ein waches Auge für das *körperliche Befinden* seiner untergebenen Mitarbeiter hat und auch, dass er den *Mut besitzt*, zum Beispiel einmal für ihn einen Erholungspause zu beantragen. Mut ist eine Eigenschaft, die wir leider bei vielen Vorgesetzten allzu oft vermissen. Mut, aufzutreten, wenn es der Schutz seiner Untergebenen verlangt, wenn diese von Vorgesetzten verunglimpft und schlecht behandelt werden. Aber auch, wenn sie durch zu grosse Belastungen ihre Arbeits- und Freizeitpläne nicht einhalten können und sie im Gehetze der gedrängten Forderungen fast ersticken. Wer von Natur aus nicht mutig ist, möge sich an solchen Posten zu dieser Courage erziehen.

Tragen wir die schönen aber auch die mühsamen, belastenden Seiten unseres *Wirkens zusammen* mit unsren Berufszugehörigen. Gerade den Jungen können wir die grösste Härte ihrer ersten Erfahrungen bei schweren Erlebnissen im Krankendienst mildern, wenn sie inne werden, dass auch wir, die Aeltern, schmerzlich bewegt an den Schicksalen und Mühsalen unserer Kranken teilhaben, dass auch wir uns zusammenreissen müssen, um die Gefühle der Niedergedrücktheit ob dem Erlebten — in

Rücksicht auf die andern Patienten und Glieder unseres Kreises — zu meistern, wenn in solchen kritischen Stunden, wo es oft um Unruhe und Schmerz, um Leben und Tod eines Kranken geht, auch wir — ihre Vorgesetzten — erschüttert vor den unergründlichen Rätseln schicksalhafter Erlebnisse stehen.

Eine grosse Hilfe für eine erfolgreiche Führung unserer untergebenen Mitarbeiter liegt darin, dass wir nach altem schweizerischem Herkommen *die Sorge um das Wohl unserer Kranken, unser Mitfühlen mit den Leidenden, kundtun und pflegen*, und diese Gesinnung in unserm Mitarbeiterkreis *wecken und fördern und nicht verflachen lassen*. Gemeinsam tragen wir diese Sorge um den Kranken, wie auch die Freuden, wie einen Leitstern durch die Tage. Der Kranke ist unser Gast. Er ist uns anvertraut, oft hilf- und machtlos in unsre Hände gegeben. Der Vorgesetzte soll das Bestreben, dem Kranken zu helfen und ihm, wie es immer möglich ist, wohlzutun, nicht nur in sich tragen, sondern mit der Tat vor den Untergebenen und Schülern bezeugen. Die Station soll erfüllt sein von diesem *Zentralgedanken unserer Bemühungen für den Kranken*. Nichts vermag die Gemeinschaft der Pflegenden mehr zusammenhalten, selbst unter Ueberbrückung grösster charakterlicher Gegensätze. Besprechen wir mit unsren Mitarbeitern auch kleine Einzelheiten, wie zum Beispiel Erleichterungen für unsere Patienten, freuen wir uns zusammen über schöne Blumen, die die Kranken erhalten, oder über das Konzert, das ihnen vom Männerverein unter den Fenstern des Krankenhauses dargeboten wird.

Sicher mochten Sie, verehrte Schwestern, währenddem ich Ihnen die paar Gedanken entwickelte, zwischendurch erwogen haben, dass diese Ratschläge alle schön und gut wären, wenn uns nichts im Wege stände, und wir einzig und allein uns deren Befolgung zu befleissigen hätten, dass es aber unmöglich sei, ihnen im Getriebe und Gehetze, in der Ueberbeanspruchung und Unruhe unseres Alltages die gebührende Beachtung zu schenken und allzeit darnach zu handeln . . .

Doch auch mir ist nicht unbekannt, und ich weiss es aus eigener Erfahrung, was es heisst, wie der Strassenverkehrsmann mit wachen Sinnen an der Kreuzung mitten drin zu stehen im brodelnden Meer der Forderungen.

Denn der Beruf einer Oberschwester besteht ja aus vier oder noch mehr verschiedenen Berufen, und es ist ein Kunststück, zum mindesten nicht einfach, den verschiedenen Berufszweigen gerecht zu werden. Denn gleichzeitig und nebeneinander tun wir folgendes: Wir beaufsichtigen den Dienst am Kranken und sind bestrebt, auf bestmögliche Weise für ihn zu sorgen; sind die unentbehrlichen Helfer des Arztes, die Beamten und

Vertrauenspersonen der Krankenanstalt und Schule, der wir unsere Kräfte leihen. Wir sind ferner die Vorgesetzten unserer Mitarbeiter, denen wir nicht zu viel, aber auch nicht zu wenig Befugnisse einräumen sollen, und endlich sind wir die Erzieher der Schüler, die Bildner des Nachwuchses, also jener jungen Menschen, denen unsere Kranken später selbstständig anvertraut werden sollen und die einmal berufen sein werden, an unserem Posten zu stehen. Und dies alles ist, ohne Uebertreibung gesagt, eine gewaltige Aufgabe, die wohl nur der richtig einzuschätzen weiss, der eine grosse Einfühlungsgabe besitzt oder den Beruf aus eigener Erfahrung kennt wie wir. Sie verlangt Hingabe, eine besondere Beweglichkeit des Geistes, und die Gabe einer gerechten Beurteilung und sauberen Organisation in jeder Lage; viel Liebe, Geduld und Güte, und sollte aber auch auf die wohlmeinende Unterstützung von seiten unserer Vorgesetzten zählen können.

Und wenn es auch, gerade durch diese vielseitige Beanspruchung bedingt, kaum möglich ist, alle die Forderungen an das Tun und Lassen des Menschen in diesem Amte restlos zu erfüllen, so wollen wir uns dadurch nicht deprimieren lassen, denn unsere Leistung hat, wie wir es schon früher gesehen haben und wie wir es uns auch ruhig eingestehen dürfen, ihre innern und äussern Grenzen.

Trotzdem aber soll ein stetes, ehrliches Streben nach Fortschritt und Vertiefung uns durchdringen: Die gedankliche Beschäftigung mit dem Ziel unserer Bemühungen soll uns zur Gewöhnung werden. Und immer öfter werden wir dann, mit zuversichtlicher Freude, den hellen Schimmer eines Erfolges erkennen dürfen; unser berufliches und menschliches Verhalten wird veredelt, klarer sehen wir das Ideal unserer eigenen Bestimmung: Den Dienst am Kranken im Sinne der christlichen Liebe ... Ein alter französischer Spruch, der uns Zuversicht einflössen soll, lautet: «Tout bien donne de la peine» (Alles Gute kostet Arbeit und Mühe). Diese Erkenntnis soll uns trösten, wenn uns nicht alles sofort gelingt; wenn Rückfälle und Misserfolge unsren guten Willen stören wollen, wenn einsame Leere uns umklammern will. Gewöhnen wir uns an, für alle sandigen, öden Zeiten ein bisschen Humor bereit zu halten, so ähnlich wie die Grossmutter, die ein Leckerli aus der Biskuit-Büchse hervorholt, wenn der kleine Enkel wieder lachen soll. Und verankern wir endlich immer tiefer unser eigenes Wesen in den ewigen Werten des starken christlichen Glaubens, der uns heraushebt aus dem rätselvollen Hin- und Hergewoge, im krausen, unverständlichen Geschehen dieser Welt, in die Sphäre des Unendlichen, wo unser Herz letztlich allein seine unverrückbare Grund- und Ruhelage findet.

«Der Grösste unter Euch sei Aller Diener.»

Faites l'offrande d'une journée de travail!

Assistance aux enfants et aux jeunes des pays meurtris par la guerre.

44 nations ont promis d'appuyer les efforts de l'ONU. en faveur de l'enfance meurtrie par la guerre.

Une Conférence réunissait à Genève les 16, 17 et 18 février 1948 les représentants de ces nations auxquels s'étaient joints pour la première fois les délégués d'organisations non-gouvernementales. M^{le} M. Wuest y représentait le Conseil international des Infirmières lequel, comme on sait, à la suite de son Congrès tenu à Atlantic, City, New Jersey, l'an dernier a résolu de prêter son concours aux efforts en question.

Les rapports des divers délégués à la Conférence ont décrit de façon frappante l'immense détresse dans laquelle vivent aujourd'hui un si grand nombre d'enfants. Chacun de nous, riche ou pauvre, se doit de venir au secours de ces jeunes qu'un monde bouleversé oblige à grandir sans patrie, sans foyer et sans l'amour et les soins auxquels ils auraient droit.

«One day's pay for one free world», c'est-à-dire que chacun fasse l'offrande d'une journée de travail afin de procurer à la jeunesse éprouvée un avenir meilleur, et contribuer à planter dans l'âme désemparée de ces enfants plus de compréhension mutuelle, plus de respect d'autrui!

Diverses possibilités s'offrent à ceux qui désirent participer à cette action. L'Œuvre des parrainages, telle qu'elle a été instituée par une organisation suisse de secours à l'enfance en est une; l'abandon d'une journée de salaire en est une autre.

La collaboration de l'ASID en tant que membre du Conseil international des Infirmières a elle aussi été sollicitée. L'Association se tient donc à la disposition de ses membres pour leur fournir les renseignements complémentaires qu'ils pourraient désirer afin que chacun soit mis en mesure de participer selon son désir à cette œuvre d'entraide.

Nous avons tous une responsabilité envers notre prochain. Les infirmières et infirmiers ne se déroberont pas à cette responsabilité et sauront, eux-aussi, apporter leur obole à l'effort commun.

Les versements peuvent être faits au Compte de chèques postaux, Lucerne VII 6164, SVDK, et doivent être accompagnés d'une mention précise quant à leur affectation.

Schw. M. W.

Spendet ein Tagesgehalt!

Hilfe für die Kinder und Jugendlichen der vom Kriege betroffenen Länder.

Am 16., 17. und 18. Februar besprachen sich die Vertreter von 44 Nationen, welche der Uno ihre Unterstützung bei der Durchführung der grossen, so dringend notwendigen Hilfsaktion zugunsten des vom Kriege geschädigten Kindes zugesagt hatten, über die ihnen zur Verfügung stehenden Möglichkeiten.

Zum allerersten Male kamen bei dieser Gelegenheit nicht nur die politischen Vertreter der einzelnen Staaten, sondern die privaten, unabhängigen Organisationen zum Worte.

Der ICN, welcher sich anlässlich des Internationalen Schwesternkongresses, Atlantic-City 1947, in einer Resolution zu der Aktion bekannt hatte, ordnete als seine Delegierte Schw. Monika Wuest ab.

Wie unsagbar gross das Elend ist, in dem so viele Kinder heute in einer völlig zerstörten Welt leben, darben und leiden, das zeigten die Berichte der Vertreter der einzelnen vom Kriege betroffenen Länder mit erschreckender Deutlichkeit auf.

Jedes Mitglied, ob arm, ob reich, sollte mithelfen, dass den Kindern die heute ohne Heimat, ohne Elternhaus, ohne Liebe und Betreuung aufwachsen müssen, Hilfe gebracht werden kann.

One day's pay for one free world, d. h. spendet einen Tagesverdienst, damit die Grundlage für eine bessere Zukunft bei der heranwachsenden Jugend geschaffen, dass mehr Verstehen, mehr Respekt vor der Persönlichkeit des Mitmenschen an Stelle der heute so bedrückenden Verwahrlosung unter den Jungen gepflanzt werden darf.

Viele Wege der Hilfe gibt es, sei es durch die Uebernahme von Patenschaften für einzelne Kinder, wie dies ein schweizerisches Hilfswerk bereits vermittelt, sei es durch Einzahlung eines Tagesgehaltes zu diesem Zwecke usw.

Der SVDK, welcher als Mitglied des ICN zur Mitarbeit aufgerufen wurde, stellt sich Ihnen gerne beratend zur Verfügung, damit ein jedes seiner Mitglieder so helfen kann wie es seinem Bedürfnis entspricht.

Wir alle tragen gegenüber unserer Mitwelt eine Verantwortung. Wir wollen uns derselben nicht entziehen und wissen, dass auch die Schwestern und Pfleger mitarbeiten werden.

Beiträge können, unter genauer Angabe des Zweckes, auf Postcheckkonto Luzern, VII 6164, SVDK, einbezahlt werden.

Schw. M. W.

Le But? - Soigner mieux nos malades

Extrait d'une allocution prononcée par E. K. Johnson à l'assemblée générale de la Conférence pour la standardisation des hôpitaux.

Trois groupes de personnes ont, dans la communauté, pour tâche particulière de préserver la santé de leurs semblables. Ce sont les médecins, les infirmières et les infirmiers, les administrateurs d'hôpitaux.

Or depuis des années chacun de ces trois groupes discute en long et en large, mais en partant toujours de son point de vue particulier, la meilleure manière de soigner les malades, et d'organiser des services hospitaliers.

Pour quelqu'un qui comme moi n'appartient à aucun des trois groupes précités, cette procédure paraît incompréhensible. Les médecins ont besoin d'hôpitaux et d'infirmières,

les infirmières ont besoin des médecins et des hôpitaux,
les services hospitaliers ont besoin de médecins et d'infirmières.

Y a-t-il une raison quelconque pour que ces trois groupes de personnes ne cherchent pas à collaborer plus étroitement? Le moment n'est-il pas venu pour reconnaître qu'aucune objection valable n'existe à cet égard et qu'il est temps qu'une co-opération effective s'établisse enfin?

N'est-il pas devenu urgent en effet que les trois groupes en question examinent en commun les problèmes relatifs à la formation professionnelle de leurs membres, la répartition du travail dans les services hospitaliers, etc., laissant de côté les petites rivalités personnelles liées à des questions de prestige, de préséance ou que sais-je?, pour s'attaquer *ensemble* à l'étude des responsabilités importantes qui leur incombe à l'heure actuelle?

N'est-il pas nécessaire d'insister sur l'interdépendance des trois groupes et d'un travail en commun tel qui nous le réalisons sur le plan scientifique! Pourquoi gaspillons-nous tant de temps et de papier pour seul résultat de nous compliquer la vie et de nous rendre mutuellement responsables de choses qui dépendent malheureusement en réalité de l'ensemble des conditions sociales et économiques?

Il est indiscutable:

- a) que le personnel infirmier doit pouvoir travailler dans de meilleures conditions économiques et sociales;
- b) que les hôpitaux rencontrent des difficultés croissantes dans l'accomplissement de leur tâche en raison notamment de la hausse du coût de la vie;
- c) que les médecins doivent pouvoir exiger des infirmières et infirmiers qu'ils soient des auxiliaires de confiance et parfaitement préparés.

Si on veut qu'un plus grand nombre de jeunes se mettent au service des malades, il ne suffit pas de faire de la propagande. Il faut que les groupements intéressés s'efforcent de coordonner réellement leur travaux; de se comprendre mieux les uns les autres dans la conviction que l'union seule fait la force. Le but visé par tous en effet, médecins, infirmières et administrateurs des hôpitaux, est bien le même, à savoir: *l'amélioration des soins aux malades.*

Aus dem Leserkreise - Les lecteurs nous parlent

Aus einer Schülerinnenansprache am Examenfest

Im Namen der Schwestern des Repetitionskurses möchte ich alle herzlich begrüßen, die sich am heutigen Abend mit uns freuen.

Nächste Woche sind es gerade drei Jahre her, seit wir mit unseren Köfferchen so erwartungsvoll die Klobachstrasse heraufgekommen sind.

Ein Stunde später standen wir bereits in unseren gestreiften Röcken und man sagte uns schon «Schwester». Aber unsere Frau Oberin Rost bemerkte dazu: «Von jetzt an nennen wir Sie Schwester, obwohl Sie es noch nicht sind. Sie müssen sich diesen Namen zuerst verdienen.»

Das war ein einfaches Wort, und doch ist uns damit ein grosses Verantwortungsbewusstsein eingeprägt worden. Es ist uns je länger je mehr klar geworden, dass dieser Beruf erkämpft werden muss.

Dass wir heute am Ziel sind, ist gar nicht so selbstverständlich. Es ist uns wie ein grosses Geschenk, für das wir danken möchten und zwar in erster Linie unserem Schöpfer, der uns diese Berufung in die Seele gelegt hat.

Sicher werden es alle spüren, dass der Schwesternberuf erst dann schön ist, wenn er ganz von innen heraus kommt.

Den meisten von uns ist es auch vergönnt, die grosse Freude heimzutragen, ins Elternhaus, um auch ihnen zu danken, dass sie uns diesen Weg gehen liessen, vielleicht mit empfindlichen Opfern, seien diese nun materieller oder ideeller Art.

Es ist bestimmt im Sinne aller, wenn ich den Dank auch weiterleite an unsere Frau Oberin, unsere Schulschwestern, Oberschwestern und alle andern Schwestern sowie an die Aerztinnen für all das, was wir in diesen drei Jahren lernen durften.

Bei einem solch grossen Werk, wie es unsere Schule ist, ist jede einzelne auch mitbeteiligt am guten Gelingen; darum möchten wir auch der Verwaltung danken und damit auch jeder einzelnen der Hausangestellten. Alle miteinander haben für unser Wohlbefinden gesorgt und wir waren immer so gut aufgehoben...

Wir möchten so gerne alle jene, die im Anfängerkurs mit uns waren, hier wissen. Leider ist es nicht möglich, weil verschiedene davon lange krank gewesen sind. Aber wir wollen ganz fest an alle denken. Wenn wir am heutigen Abend, wo alles im Rahmen der Freude geht, zurückdenken, so dürfen wir sagen, wir haben viel, viel Schönes erlebt.

Aber wir haben auch Schwierigkeiten aller Art gehabt. Manchmal war es sogar recht schwer. Das soll aber unsere «Kleinen» nicht entmutigen, wir haben aus allem etwas gelernt und heute wollten wir vielleicht gar nicht, dass es immer so leicht gewesen wäre. Die Hauptsache ist, dass man bei diesen Schwierigkeiten nicht stehen bleibt. Es kommt für jede von uns einmal ein toter Punkt, wo wir glauben, nicht mehr über den Berg hinaus sehen zu können. Aber gerade dann muss man sich fest zusammennehmen und Vertrauen haben; es gibt immer wieder ein Weg.

Wir wollen auch vorwärts schauen. Mit dem Examen und der grossen Brosche ist nicht alles getan, im Gegenteil, diese verpflichten.

Ich glaube, dass wir der Schule den grössten Dienst erweisen, wenn wir nun das Gelernte in die Tat umsetzen. Dass jede an ihrem Platz sei, sei es nun in der Schweiz oder im Ausland, dem Kranken dient und die Interessen der Schule wahrt, ihr Ehre einlegt.

Wir wollen auch nicht denken, wir seien jetzt «fertig». Nein, wir wissen, dass wir uns weiterbilden und formen müssen zu immer reiferen, wertvolleren Charakteren...

Schw. *Agnes Widmer*
Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich

Wir gehören zusammen

Was ich aus unsrern Diskussionen und privaten Aussprachen als besondere Anregung für uns alle auch noch weitergeben möchte, ist folgendes: Wir bildeten im Schloss Hünigen eine Schwesterngemeinschaft aus 13 verschiedenen Verbänden, und wir haben alle empfunden: wir gehören zusammen. Auch nicht eine Schwester ist störend unter uns gewesen, und auch nicht eine habe ich gesehen, die nicht mit tiefem Dank fortgezogen wäre. Es war nichts Trennendes unter uns. Wir haben aber auch davon gesprochen, wie draussen im täglichen Leben, im Zusammenarbeiten in

Spitälern und Gemeinden viel Trennendes ist. Gerade bei uns Diakonissen besteht die Gefahr, dass wir uns absondern, was dann so leicht uns als Hochmut gedeutet werden kann. Wäre es nicht möglich, dass z. B. in Dörfern, in denen ein Spital, eine Gemeinde-, vielleicht auch eine Säuglingsschwester, eine Hebamme, eine Tbc.-Fürsorgerin ist, die Spitalschwestern diese andern einmal zu sich einladen würden? Sie würden dann merken: Wir gehören zusammen, wir dienen alle unserm Volke, unsern Dorfbewohnern, unserer Gemeinde. Die draussen in der Gemeinde arbeiten, könnten den Spitalschwestern durch das, was sie dort hören und erleben, vielleicht manchen «zarten Wink» geben. Die Spitalschwestern könnten denen draussen denselben Dienst in der Liebe tun. Und so würde nur tiefer Segen aus solch gemeinsamem Tragen und Dienen entstehen. Die Gemeindeschwester, die Hebamme, die Säuglingsfürsorgerin, sie würden sich dann nicht mehr so alleinstehend vorkommen und würden sich nicht so fremd fühlen, wenn sie einmal jemanden in das Spital einliefern müssen oder ihr Weg sie sonst dahin führt. Wäre es nicht selbstverständlich, dass wir Diakonissen da vorangingen? Die Liebe Christi dringet uns also!

«Monatsgruss» Diakonissenhaus Bern
Schw. *Berty Zeller.*

Extrait de lettre d'une élève infirmière de l'Ecole des infirmières de l'Hôpital cantonal de Lucerne

A l'instant, j'entends parler d'une fameuse institution!...: la «Boîte aux lettres» des journaux de nos écoles! Je suis sans expérience, et il n'y a que quelques mois que je profite de ce que l'on nomme: l'éducation hospitalière. Déjà souvent, des questions d'importance diverse se sont présentées à moi...

Ce qui me préoccupe le plus, c'est l'immense responsabilité qui incombe à l'infirmière diplômée. Alors, c'est avec une question qui paraîtra un peu naïve, que je me tourne vers mes «grandes sœurs»... elles qui sont déjà lancées dans le monde, indépendantes, et qui ne travaillent plus sous la protection de tous les règlements et habitudes de l'école d'infirmières. Cette responsabilité n'est-elle pas une charge écrasante?... Naturellement, j'avais aussi en tant qu'élève, des obligations concernant mes actes et mon travail..., mais, qu'est celà, en comparaison de la responsabilité complète que doit prendre sur elle, une jeune infirmière chargée de tout un service?

Dis-moi, chère grande sœur, peut-on apprendre cela d'une façon ou d'une autre? Ou bien, cela vient-il tout seul? Peut-on porter cette responsabilité? Ou, peut-être que, dans mon angoisse, j'en exagère l'importance?... Sûrement, chère sœur, tu pourras me donner une réponse!

Réponse.

Chère jeune élève! Je comprends très bien ta question angoissée, et elle me prouve que tu es une jeune personne envisageant clairement les choses. Oui, la responsabilité de la jeune infirmière de division dans un hôpital est, de fait, immense et écrasante.

Il n'y a que celles qui ne comprennent rien à leur vocation, ou ne connaissent pas la responsabilité qu'elles ont vis-à-vis des malades, qui n'éprouvent et ne comprennent pas ce sentiment.

Seule, une instruction professionnelle complète, d'au moins trois années, peut donner une certaine sécurité, et permettre de porter le poids de la responsabilité.

De mon côté, je te pose une question, chère jeune élève: Aimerais-tu endosser cette responsabilité qui t'effraie, à 21 ans, déjà, ainsi que bien des gens le proposent?

Ta vieille Sœur Aînée.

Aus dem Brief einer jungen Schülerin der Pflegerinnenschule der Spitalschwestern Luzern

Soeben habe ich von einer ganz famosen Einrichtung gehört: vom Briefkasten in den Schulblättern. Ich bin unerfahren und geniesse erst seit einigen Monaten sogenannte Spitalerfahrung. Schon oft haben sich Fragen verschiedenen Volumens an mich herangemacht... Was mich speziell beschäftigt, das ist die riesengrosse Verantwortung, die eine ausgelernte Schwester auf sich nehmen muss. Nun gelange ich mit einer etwas naiv tönenden Frage an meine «Grossen Schwestern», die schon in der Welt draussen und nicht mehr unter den allesbehütenden Fittichen der Krankenpflegeschule arbeiten und auf eigenen Füssen stehen. Ist sie nicht eine erdrückende Last, diese Verantwortung? Wohl hatte auch ich als Schülerin eine Verpflichtung einzugehen für meine Handlungen... Aber was ist denn das im Vergleich zu der ganzen Verantwortung, die eine junge Abteilungsschwester auf sich nimmt! Sage mir bitte, liebe grosse Schwester, kann man das irgendwie lernen? Oder kommt das von selbst? Ist es überhaupt zu ertragen? Oder übertreibe ich in meiner Angst? Du wirst mir schon eine Antwort geben können, liebe Schwester!

Liebe junge Schülerin! Ich begreife Deine bange Frage sehr gut und sie zeigt mir, dass Du ein klarblickender junger Mensch bist. Ja, die Verantwortung einer jungen Abteilungsschwester ist tatsächlich riesengross und drückend. Dies nicht zu sehen und nicht zu erfassen bleibt jenen vorbehalten, die entweder gar nichts vom Berufe verstehen oder den Begriff: Verantwortung für den Kranken überhaupt nicht kennen. Ausreichende, mindestens dreijährige Berufsausbildung allein verleiht jene Sicherheit, die Last der Verantwortung tragen zu können. Meinerseits eine Frage an Dich, liebe junge Schülerin: Möchtest Du die Verantwortung, die Dich schreckt, schon mit 21 Jahren übernehmen, wie dies manche Leute zu tun vorschlagen?!

Deine alte, grosse Schwester.

Achtung! Korrektur! Zu unserm Bedauern hat sich im französischen Text des NAV-Contrat-type, in Nr. 6/1947, Seite 171, Art. 10/1 (lange unbemerkt und heimlich!), ein Fehler eingeschlichen. Dort sollte es im zweiten Satz heißen: *Le salaire s'augmentera de 5 francs*; wir bitten an dieser Stelle, das fehlende 5.— einzusetzen.

Red.

Attention: Correction! Nous avons dû constater à notre grand regret que, dans le texte français du contrat-type, paru au n° 6/1947, page 171, art. 10/1, il s'était glissé une erreur (restée longtemps ignorée et à notre insu). Dans la seconde phrase, il faut lire: *Le salaire s'augmentera de fr. 5.—*; nous vous prions donc de rectifier en ajoutant en cet endroit: 5.—, le chiffre manquant.

La rédaction.

Wer schickt uns nette Bilder? Wir gelangen mit der herzlichen Bitte an Sie, uns gut geratene, lebendige Photobilder (oder auch Zeichnungen) von allgemeinem Interesse *aus dem Leben unseres Berufes*, Gruppenaufnahmen und Aufnahmen aus Vorstands- und Schulleitungskreisen zur Einflechtung in den Text unserer Zeitschrift zur Verfügung zu stellen.

Die Spesen für Photos, die wir verwenden können, werden vergütet. Zur Herstellung der Clichés sollten die Photos scharf und nicht zu dunkel sein. Nicht verwendbare Photos schicken wir Ihnen sofort wieder zu.

Besten Dank zum voraus.

Die Red.

Qui de vous pourrait nous envoyer de jolies photos? Nous vous prions de tout cœur de vouloir bien mettre à notre disposition les photographies prises sur le vif et bien réussies (également des dessins) que vous auriez en votre possession, se rapportant à la *vie quotidienne dans notre profession*, qui seraient d'un intérêt général telles que par exemple des photographies représentant les milieux du Comité et de la direction de nos écoles et qui pourraient être utilisées par nous pour l'illustration de notre brochure.

Les photographies que nous pourrons utiliser, vous seront rénumérées.

Pour l'exécution de clichés, les photos doivent être nettes et pas trop foncées. Les photos non-utilisables vous seront retournées aussitôt.

Nos meilleures remerciements par avance.

La rédaction.

Zu den erstrebten Verbesserungen in unserem Beruf

Nicht nur mir selber, sondern auch andern hat der Vorschlag, eine *Probe-Pflegeabteilung* zu schaffen, eingeleuchtet. Ja, das wäre eine wertvolle, mutige Tat, in einem dazu geeigneten Spital (oder auch in mehreren, warum nicht?) solche Stationen zu gründen, auf welchen der Krankendienst so bemessen und eingeteilt wäre, dass er einer guten Arbeitsweise entspräche? Was auf so vielen andern Gebieten des Arbeitslebens unseres Volkes möglich ist, sollte sich endlich auch hier verwirklichen lassen. Oder will sich die Arbeitsgemeinschaft Arzt-Schwester-Verwalter unserer Spitäler wirklich unfähiger erweisen, als die ganze übrige Welt?

Und dann ein Zweites: Es scheint in vielen Köpfen ein Irrtum sich festgefahren zu haben über die Beweggründe, die der Forderung von *vernünftiger Verkürzung und Ruhigergestaltung des Pflegedienstes* zugrunde liegen. Es ist nicht der Drang nach genussreicher Freizeit, Vergnügungen usw., der nach durchgreifender Reform im Pflegedienst ruft, sondern die ernsthafte Einsicht, dass der durch Hetze und abends nie endenden Dienst verursachten Ueberbeanspruchung der Schwesternkraft endlich Einhalt zu tun sei. Wir dürfen es nicht immer wieder stillschweigend hinnehmen, als vergnügungssüchtige, pflichtvergessene Wesen angeschwärzt zu werden, wenn wir uns doch nur in ehrlicher Absicht und im Bewusstsein unserer Verantwortung für die Kranken und die Mitschwestern gegen eine, die seelische und körperliche Menschenkraft andauernd übersteigende Arbeitsweise, die noch an sehr vielen Orten die Regel ist, zur Wehr setzen.

Wem Begriffe, wie Pflanzenschutz, Naturschutz, Heimatschutz etwas bedeuten, soll auch hier die Augen offen halten und handeln, bevor es zu spät ist.

Zu einer Neu-Erscheinung des Verlag Schulthess, Zürich

Dr. med. Anna Heer. Ein Lebensbild, von Schw. Anna v. Segesser.

Im kommenden Herbst werden es dreissig Jahre her sein seit dem Tode von Fräulein Dr. med. Anna Heer, der Mitbegründerin und ersten Chefärztin der Schweizerischen Pflegerinnenschule mit Frauenspital in Zürich. Wenn es auch hauptsächlich jenen Institutionen, deren Gründung Anna Heer veranlasst, und die sie gefördert hat, zusteht, bei diesem Anlass in Ehrfurcht der grossen Frau zu geden-

Wie die Biene

Wie soll dein Handeln und Geben
beschaffen sein?
So schau einmal die Bienenwaben,
wie sich da fein
in streng genau geformten Schreinen
Schönheit und Süßigkeit vereinen.

Nimm es genau mit deinen Pflichten,
sie sind kein Spass.
Du musst hier einen Dom errichten,
genau nach Mass,
und Holz und Stein zusammentragen,
bis Dach und Turm zum Himmel ragen.

Dann lass von Liebe dich beseelen,
sei hilfreich, gut,
barmherzig gegen fremdes Fehlen
und hochgemut,
Dann wird dein Dom wie eine Wabe
erfüllt von duftig süsser Habe. H.

ken, so soll auch weiteren und weitesten Schwesternkreisen in Erinnerung gerufen werden, wie Vieles und wie Entscheidendes wir alle der hervorragenden Pionierin unseres Berufes und Mitbegründerin unseres Schwesternverbandes zu danken haben.

Als zu Ende des letzten Jahrhunderts der praktizierenden jungen Aerztin der Mangel an berufllich ausgebildeten Krankenpflegerinnen in seiner ganzen Tragweite offenbar geworden war, da erfasste ihr klarer Geist allsogleich die dringende Notwendigkeit, nicht mit Zwischenlösungen und halben Massnahmen dem Uebel zu steuern, sondern gleich aufs Ganze zu gehen und eine Berufsschule ins Leben zu rufen. Begeisterte und tatkräftige Mitarbeiter, so vor allem ihre treue Freundin, Frau Oberin Ida Schneider, standen der mutigen Frau bei der Ausführung ihres Vorhabens zur Seite. Es zeugt von ihrem Weitblick (eine heute so selten gewordene Gabe), dass sie gleichzeitig auch dem Wohlergehen der «schulentlassenen» diplomierten Schwestern grösste Aufmerksamkeit schenkte und mit Herrn Dr. H. Sahli in Bern, den Schweiz. Krankenpflegebund gründete und bald darauf den Fürsorgefonds.

Am grössten aber war Anna Heer als Erzieherin und Lehrerin der jungen Schwestern, die mit Begeisterung ihr folgten und ihr zeitlebens in Verehrung gedenken.

Die Verfasserin, eine ihrer ehemaligen Schülerinnen, gibt dieser Verehrung beredten Ausdruck in ihrem neuesten Werke: «Fräulein Dr. med. Anna Heer, ein Lebensbild» (Verlag Schulthess, Zürich). Sie hat es verstanden, aus Literatur, Mitteilungen und persönlichen Erinnerungen uns ein ebenso anschauliches wie zugleich anziehendes Bild der vielseitigen Frau, verantwortungstreuen Aerztin und überragenden Erzieherin nahe zu bringen.

Sei es im Kampfe mit Schwierigkeiten materieller Art oder gegen Schwächen menschlicher Natur, sei es in den qualvollen Leidenswochen ihrer letzten Krankheit, immer leuchten die Grundzüge im Charakter dieser einzigartigen Frau auf: Ihre unerschütterliche Seelengrösse und ihre alles bezwingende Herzensgüte.

Wir alle, die wir aufgerufen sind, an der Vertiefung und Festigung unseres Berufes mitzuwirken, erfahren bei der Lektüre dieses Lebensbildes neue Ermutigung, denn wir werden dabei staunend inne, dass Anna Heer die Wege zur Lösung so vieler Probleme die heute auch uns beschäftigen, schon beschritten hatte.

Auf diesen Wegen weiter zu schreiten, dem eindrücklichen Beispiel der starken Frau folgend, möge unser stetes Bestreben sein. J.

Verbände - Associations

Verein dipl. Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau

Sonntag, den 4. März fand unsere 3. *Jahresversammlung* statt. Wieder freuten wir uns über das zahlreiche Erscheinen unserer «Ehemaligen» und der auswärtigen Schwestern. Da dieses Jahr keine Anträge vorlagen und Wahlen nicht vorzunehmen waren, nahm der geschäftliche Teil nicht viel Zeit in Anspruch. Zur Besserstellung unserer bescheidenen Finanzen wurde der Jahresbeitrag 1949 auf Fr. 25.— festgelegt. Wie letztes Jahr führten wir wieder eine Sammlung zugunsten des Fürsorgefonds durch. Die Kamelien, die unsere Tische dekorierten, wurden von den Anwesenden gerne gekauft, für deren Erlös wir verschiedene Lebensmitteltpakete an eine deutsche Schwesternschule abgehen liessen. Unsere 4. Jahresversammlung hoffen wir im Spital durchführen zu können und freuen uns jetzt schon auf das nächste Wiedersehen.

Krankenpflegeverband Basel

Die *Hauptversammlung 1948* fand am 25. Februar im Bürgerspital statt. Mit Interesse vernahmen wir die Berichte über den Verband, das Schwesternheim und die Stellenvermittlung. Die Mitgliederzahl blieb im vergangenen Jahr bei 11 Eintritten und 11 Austritten unverändert. Das Schwesternheim verlor durch den Tod 2 liebe Insassen; doch nun sind die freistehenden Zimmer wieder besetzt. — Die Stellenvermittlung weist mit 970 Vermittlungen einen Rückgang von 83 Pflegern und 1260 Pflegetagen auf, gegenüber dem Vorjahr. Trotzdem sind die ausbezahlten Beträge mit Fr. 216 881.— um zirka Fr. 10 000.— höher als 1946. Es wurde also weniger gearbeitet und mehr verdient! Der grösitere Verdienst ist ohne Zweifel eine günstige Auswirkung des neuen NAV. Der Rückgang der Pfleger ermahnt uns aber, den NAV wohl als

Norm zu betrachten, seine Handhabung aber weitgehend den Verhältnissen der Patienten anzupassen. Die Bureauvorsteherin dankt denjenigen Schwestern, die ihre schwere Arbeit erleichtern, indem sie sich pünktlich an- und abmelden und ihr eventuelle Schwierigkeiten in den Pflegen gleich mitteilen. Ich möchte den herzlichen Wunsch beifügen, dass doch *alle*, die sich durchs Bureau vermitteln lassen, sich bemühen möchten, diesen Dank zu verdienen. — Der Rechnungsabschluss der Verbandskasse stellt uns vor die Frage, entweder den Jahresbeitrag zu erhöhen, oder die Reserven anzugreifen. Nach langer, lebhafter Diskussion ergibt die Abstimmung eine Erhöhung des Beitrages auf Fr. 23.—. Zum Schluss ertönt noch ein Warnruf an die Mitglieder, keine eigenmächtigen Versicherungen abzuschliessen, ohne sich vorher auf dem Bureau versichert zu haben, ob dieselben den Vorschriften des SVDK entsprechen.

M. I.

Unser Verband plant für den 28. April eine Blustfahrt in den Jura, per Autocar. Wer Lust hat, mitzufahren, möge sich baldmöglichst auf dem Bureau anmelden und dort nähere Auskunft einholen.

Am 12. Mai, 15 Uhr, findet im Schwesternheim, Leimenstrasse 52, eine Schwesternzusammenkunft statt, wozu alle herzlich eingeladen sind. Thema: Bericht über die Delegiertenversammlung in Luzern.

Krankenpflegeverband Bern

Mitteilung: Da sowohl Auffahrt und Pfingstfeiertage wie auch die Jahresversammlung in Luzern in die erste Monats-Hälfte fallen, wurde beschlossen, auf unsere Zusammenkunft im Mai zu verzichten.

Krankenpflegeverband Luzern

Voranzeige. Unsere diesjährige *Jahresversammlung* findet *Sonntag, den 23. Mai* in Luzern statt. Es werden persönliche Einladungen versandt.

Krankenpflegeverband St. Gallen

Neues Abzeichen. Wie uns mitgeteilt wird, ist die Anschaffung des neuen Abzeichens *nicht obligatorisch* (wie wir im Märzblättli schrieben). Wer es zu beziehen wünscht, erhält es gegen Einzahlung von Fr. 10.30 auf Postcheckkonto IX 3595, durch unsere Kassierin, Schw. Johanna Graf, Bürgerheim, Herisau.

Vortrag. Am 29. April, 20.15, wird Frau Dr. Steiner uns über die AHV. orientieren. Sie spricht im Kantonsspital, Haus I, und wir laden Sie freundlich zu diesem letzten Vortrag unserer Winterserie ein. Das Thema ist für uns alle so wichtig.

Krankenpflegeverband Zürich

Arbeitslosenversicherung (obligatorisch für die im Kanton Zürich arbeitenden Schwestern). Die Beiträge für 1947 (mindestens Fr. 15.—) sollen bis Ende April auf unser Postcheckkonto VIII 3327 oder im Büro, Asylstrasse 90, einbezahlt werden. Nach diesem Datum noch ausstehende Beiträge werden per Nachnahme erhoben.

Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich

Unsere in Spitäler und Anstalten arbeitenden Mitglieder ersuchen wir dringend, um gefällige Rücksendung des *ausgefüllten Fragebogens* bis spätestens *30. April*.

Zur gefälligen Beachtung. Die *Zusammenkunft der Gruppe St. Gallen/Thurgau*, im Schloss Romanshorn, findet erst am 2. Sonntag, also am 9. Mai statt.

Wir freuen uns auf eine recht grosse Beteiligung und auf ein gemütliches Zusammensein.

Anmeldungen, Aufnahmen und Austritte

Demandes d'admission, admissions et démissions

Krankenpflegeverband Basel

Anmeldungen: Schw. Anny Spiller, von Basel, geb. 1918 (Bezirksspital Sennwald, Bezirksspital Langnau, Bürgersspital Basel, Bundesexamen 1942); Marie Luise Fluck v. Veltheim, Winterthur, geb. 1913 (Diakonissenhaus Neumünster Zollikerberg, Diplom 1946).

Aufnahme: Schw. Gertrud Hedwig Müller.

Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern

Aufnahmen: Schw. Lydia Neff-Ganz, Frieda Kopp-Rickenbacher, Gertrud Rohr.

Krankenpflegeverband Luzern

Anmeldungen: Schw. Emilie Gruber, geb. 1899, von Luzern (Diplom Lindenhof, Bern, Spitäler Münsterlingen, Liestal, Brugg, Neumünster, Zürich); Herr Alois Hartmann, Pfleger, geb. 1908, von Altwis, Luzern (Kantonsspital Luzern, Bundesexamen).

Krankenpflegeverband St. Gallen

Anmeldung: Schw. Frieda Wüst, geb. 1918, von Wikon, Luzern (Institut Heiligkreuz Cham, Bürgerspital Solothurn, Examenausweis der Kommission für Krankenpflege).

Krankenpflegeverband Zürich

Anmeldung: Schw. Hanny Lautenschlager, geb. 1909, von Sirnach, Thurg.

(Diplom für Irrenpflege, Examen des Schweiz. Krankenpflegebundes.

Aufnahme: Schw. Binia Burkhalter.

**Krankenpflegeverband Zürich
Krankenschwesternverein
der Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich
und Schwesternverband des
Schwesternhauses vom Roten Kreuz
Zürich**

Monatsversammlung: Dienstag, den 27. April 1948, 20.30 Uhr, im Turnsaal der Pflegerinnenschule Zürich. *Filmvortrag* von Herrn Dr. med. Condrau, über:

«*Schlaf und Traum*». Wir hoffen sehr, dass möglichst viele unserer Mitglieder diesen interessanten Vortrag besuchen werden.

Die neuen gestickten Wäscheabzeichen des SVDK. sind zu 70 Rp. pro Stück bei den Verbänden zu beziehen.

Les nouveaux insignes en étoffe de l'ASID. (70 centimes pièce) peuvent être retirés auprès des associations.

Kleine Berichterstattung - Petit Journal

Le Médecin en chef de la Croix-Rouge, Dr. méd. *H. Remund*, a fêté son soixantième anniversaire le 18 mars. Les infirmières et infirmiers lui adressent leurs vœux sincères, et le remercient en même temps de son activité au service de nos malades.

Am 18. März feierte Herr *Rotkreuz-chefarzt* Dr. med. *H. Remund* seinen sechzigsten Geburtstag, zu dem ihm auch die Schwestern und Pfleger herzlich gratulieren, und ihm zugleich danken für sein Wirken im Dienst unserer Kranken.

L'école du Service social féminin de Zurich (Soziale Frauenschule), fondée par Mademoiselle Maria Fierz, a fêté le quarantième anniversaire de sa fondation, au mois de mars dernier.

Im März feierte die von Fräulein Maria Fierz gegründete *Soziale Frauenschule Zürich* das 40. Jubiläum ihres Bestehens.

Am Universitätsinstitut für *Physikalische Therapie* beginnt im Herbst 1948, in Zürich, unter Aufsicht der Direktion

des Gesundheitswesens des Kantons Zürich ein *dreijähriger Kurs für Massagé und Physiopraktiker*, (Hydrotherapie, Thermotherapie, Elektrotherapie, Lichtbehandlung, Inhalation, Massage, Heilgymnastik usw.). Eintrittsalter der Bewerber und Bewerberinnen: 20 bis 35 Jahre. *Anmeldungen* und Prospekte bis 30. April 1948, durch die Verwaltung des Kantonsspitals Zürich.

Der Regierungsrat des Kantons Bern wählte kürzlich in den Verwaltungsrat der *Inselkorporation*, an Stelle eines zurückgetretenen Mannes, Frau Albertine Blumer-Nenninger. «Gewiss ist es ganz in der Ordnung, dass nun in die Verwaltung des ehrwürdigen Inselspitals *eine Frau einzieht*, ist es doch im 14. Jahrhundert durch eine Frau, Anna Seiler, gegründet worden», meint die Chronistin der «Schweizerin» mit Recht.

Am 7. März hielt die Schweiz. Vereinigung *technischer Röntgenassistentinnen* unter dem Vorsitz von Frl. Imhof, Genf, in Zürich ihre Generalversammlung ab, an welcher Fragen der Berufsanerkennung, der Ausbildung, der Ausarbeitung eines Normalarbeitsvertrages und der Kranken-

Unfall- und Altersrentenversicherung behandelt wurden. Dabei ist u. a. dem Begriff der Berufskrankheit besondere Beachtung geschenkt worden.

Dimanche 7 mars 1948, a eu lieu à Zurich, sous la présidence de M^{le} Imhof, Genève, l'assemblée générale des *Assistantes techniques en radiologie* traitant des questions de profession, de formation, de la création d'un contra-type et de l'assurance en cas de maladie, d'accident et de retraite. Terme et définition de la maladie professionnelle faisaient cause de considérations spéciales.

Einkehrtag im Exerzitienhaus Wohusen (Luzern): «Vom jenseitigen Leben», H. H. Dr. Frei, 1. bis 2. Mai, 5. bis 9. Mai, 14. bis 18. Juni; «Mein Lebensweg im Pfingstlicht», H. H. Dr. Frei, 15. bis 17. Mai; «Ringen und Reisen zu Gott», H. H. P. Kloos, 7. bis 11. Juni.

Im Schweizer Frauenblatt fordern uns mutige Hausfrauen auf, der gegenwärtigen unverantwortlichen Teuerung dadurch zu steuern, indem wir uns vornehmen, Waren aller Art zu den *jetzigen Preisen einfach nicht zu kaufen*, wenn es nicht absolut nötig ist. Dieses Vorgehen sei eine grosse Macht in den Händen der Käufer. Wir empfehlen auch unsren Leserinnen und Lesern diesen Rat konsequent zu befolgen, bis die *Wucherpreise* von den Behörden und den Händlern auf vernünftige tragbare Ansätze zurückgenommen werden.

Kürzlich ist die Schwedin, *Elsa Brandström* (der Engel von Sibirien), in Amerika gestorben. Als Krankenschwester hat sie im Dienste des Roten Kreuzes mit Tatkraft und besonderem Mut, und mit einem warmen Herzen während des ersten Weltkrieges in *flecktyphusverseuchten Kriegsgefangenenlagern Sibiriens* Grosses geleistet. Im Rathaus Stock-

holm steht Elsa Brandströms Name unter jenen, die Schweden als seine Vorbilder ehrt.

N. F.

Nachdem im vergangenen März eine Ausstellung über die *Schweizerischen Heilbäder* in Solothurn gezeigt wurde, werden wir Gelegenheit haben, diese interessante Schau vom 3. bis 28. April in St. Gallen (Histor. Museum) und vom 9. Mai bis 5. Juni in Zürich (Zentral-Bibliothek) zu sehen. Gruppenführungen sind kostenlos bei vorheriger Anmeldung und einer Beteiligung von mindestens 20 Personen. Wir werden in der nächsten Nummer auf die Bedeutung unserer Schweiz. Heilbäder zurückkommen.

Service social volontaire

Le printemps est là, les armoires vont subir un sérieux examen. Pensez au Service social volontaire, dont le vestiaire s'appauvrit de plus en plus, tant les demandes sont nombreuses.

Mesdames et Mesdemoiselles qui possédez une voiture, voudriez-vous, entre deux courses, accomplir un service social volontaire en conduisant une convalescente à la Polyclinique ou dans un home de repos qui l'accueillerait pour qu'elle reprenne des forces. Merci, et accourez nombreuses vous inscrire au Service social volontaire. Une bonne idée à imiter; zur Nachahmung empfohlen! (Réd.)

Jubilé du Prof. G. Giemsa. C'est en sa propriété du Tyrol que le Prof. Gustave Giemsa a fêté récemment son 80^e anniversaire. Son nom n'est pas seulement connu des médecins et biologistes du monde entier par le procédé de la coloration au Giemsa, mais il est également lié au développement de la médecine tropicale allemande et de l'Institut des Tropiques à Hambourg, où il a dirigé pendant 33 ans la section de chimie.

Médecine et Hygiène.

Bücher - Littérature

(Eingehende Besprechung vorbehalten)

Hygiène Alimentaire Moderne. Précis d'alimentation, par *L.-M. Sandoz*, docteur ès sciences. (Ed. Payot, Lausanne-Paris.)

L'auteur met son *Hygiène Alimentaire Moderne* sous l'invocation de cette pensée de notre grand Pasteur: «La vie ne vaut que pour être utile aux autres». «Celui qui aura le privilège de lire et de méditer ce livre en connaîtra la valeur et l'utilité», dit le professeur Dr G. Mouriquand dans sa préface. Nous recommandons vivement cet ouvrage à nos lecteurs, qui s'intéressent aux questions de notre alimentation.

Albert Schweitzer, un médecin de la forêt vierge. Par *M. Woytt-Sécrétan* (Librairie de l'Université, F. Rouge & Cie., Lausanne).

Albert Schweitzer, depuis plus de dix ans vit en Afrique équatoriale, au milieu de ses malades, dans l'hôpital qui est son œuvre.

Sa personnalité et son œuvre comme musicien, théologien, philosophe et mé-

decin ont déjà fait l'objet de plusieurs études. Mais la plupart d'entre elles sont des ouvrages scientifiques. Il appartenait à Mme Woytt-Sécrétan de la faire connaître à la jeunesse actuelle.

Elle a entrepris de raconter sa vie, telle qu'elle l'a vue se dérouler lorsqu'elle était sa collaboratrice.

Ce livre, qui est une biographie, se lit comme un roman. La vie de ce grand médecin suisse peut être résumée dans une pensée, qui est de lui: «La force ne fait pas de bruit, elle existe et elle agit.»

Blumenpflege. Von *P. C. Schaller*, Preis Fr. 1.— St. Wendelinswerk, Einsiedeln.

Blumen wecken edle Freude, sind ein Strahl der Schönheit Gottes. Ein Blümlein vor dem Fenster zeigt die Stimmung im Haus. Oft fehlt es am richtigen Verständnis für die Pflege der Blumen. Darum schenkt dir hier ein Blumenfreund in seinem Büchlein seine Erfahrungen er zeigt dir, wie du das ganze Jahr ohne Treibhaus Blumen haben kannst.

Redaktion: Schwester Anni von Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Tel. 21411. **Druck, Verlag und Inserate:** Buchdruckerei Vogt-Schild AG., Solothurn, Telephon 22155, Postcheck Va 4. **Abonnementspreis:** Halbjährlich Fr. 3.50, jährlich Fr. 5.— Einzelnummer 50 Cts.; Ausland: jährlich Fr. 6.50. **Redaktionsschluss:** Für den allgemeinen Text am 25. des vorhergehenden Monats, für *kurze* Verbandsnachrichten am 3. des Monats der Herausgabe. **Schluss der Inseratenannahme:** am 6. des Monats. Unverlangt eingesandte Manuskripte ohne ausreichendes Rückporto können nicht zurückgesandt werden. Die Besprechung unverlangt eingesandter Bücher behält sich die Redaktion vor. — Wir bitten, Adressänderungen direkt und sofort der Buchdruckerei Vogt-Schild AG. in Solothurn mitzuteilen, unter Angabe der alten und neuen Adresse. — Informez, s.v.p. immédiatement l'Imprimerie Vogt-Schild S. A. à Soleure en cas de changement d'adresse. Prière d'indiquer la nouvelle et l'ancienne adresse.

Stellen-Gesuche

Krankenpflegerin

mit Bundesexamen und Diplom der Irrenpflege, sucht neuen Wirkungskreis, eventuell als Gemeindeschwester. Zürich und Umgebung bevorzugt. Offerten unter Chiffre 1002 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Zwei junge

dänische Krankenpfleger

unverheiratet, suchen Stellungen in Spital, Irrenhaus, Kurhotel oder desgleichen. Wir besitzen Diplom in praktischer und theoretischer Ausbildung in Anatomie, Physiologie, Psychologie, Psychiatrie. Angebote an Pfleger Hans Ejvind Larsen, Rödbygaard, Rödbyhavn, Dänemark.

Lindenhofschwester

(Ehemalige) könnte vom 20. April bis 20. Mai eine Küchen- oder Pflegeschwester vertreten. Offerten unter Chiffre 1003 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

26jährige

Tochter

mit 1 Jahr Labor-Praktikum, einigen Kenntnissen in der Krankenpflege (Samariterin), abgeschlossene kaufmännische Lehre

sucht passende Stelle

in Spital oder zu Arzt. Eintritt ca. 1. Juli. Ostschweiz bevorzugt. Offerten unter Chiffre 1008 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Dipl. Krankenschwester

mit mehrjähriger Erfahrung in Spital- und Gemeindekrankenpflege, sucht Stelle als Gemeindeschwester. Offerten unter Chiffre 1001 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Dipl. Krankenschwester

sucht selbständigen Posten in Spital oder Klinik auf Chirurgische Abteilung per 15. Juni. Offerten unter Chiffre 1000 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Junge dipl. Krankenschwester

sucht selbständigen Posten in Spital. Eintritt 1. Mai. Offerten sind zu richten unter Chiffre 1006 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Stellen-Angebote

Pflegerin

auf Ende Juni gesucht für ca. 2 bis 3 Wochen. **Rechsteiner**, Oberfeld, **Gränichen** b. Aarau

Gesucht tüchtige, diplomierte

Krankenschwester

Dauerstelle und gute Honorierung. Offerten mit Zeugniskopien an die Verwaltung der Zürcher Heilstätte, Davos-Clavadel.

Stellenausschreibung

Der Gemeindeverband für Krankenpflege Müntschemier-Treiten hat die Stelle einer

Gemeindekrankeinschwester

zu besetzen. Bewerberinnen, die sich über eine fachgemäss Ausbildung ausweisen können, wollen ihre Anmeldung unter Beilage von Lebenslauf und Zeugnissen richten an den Präsidenten des Gemeinde-Verbandes, Herrn Fritz Kurz, Bäckermeister, Müntschemier (Kt. Bern), Tel. (032) 8 37 22.

Gesucht in Tuberkuloseheilstätte im Kanton Aargau eine zuverlässige

Krankenschwester

Offerten unter Chiffre OFA 3781 R an Orell Füssli-Annoncen, Aarau.

Gesucht in kleine Heilstätte

Krankenschwester oder Samariterin

Eintritt nach Uebergeinkunft. - Offerten an Kurpension Guardaval, Clavadel bei Davos.

Gesucht auf 15. Mai

dipl. Krankenschwester

als Ferienablösung für fünf Monate. Gehalt nach Normalarbeitsvertrag. - Offerten sind zu richten an Krankenasyl Adliswil (Zürich).

Infirmières

sont demandées. Engagements fixes ou remplacements de vacances, selon désir. Adresser offres à l'Administration de l'Hôpital, La Chaux-de-Fonds.

Gesucht

Praxisschwester

für Mithilfe in Sprechstunde und bei Operationen sowie Pflege von 1—2 Patienten im Haus. Eintritt 15. Mai. Gehalt bei freier Station nach Uebereinkunft. — Dr. Loeliger, Glarus.

Wir suchen jüngere, diplomierte

Krankenschwester

Geregelter Freizeit, schönes Einzelzimmer, bezahlte Ferien schon im ersten Jahr. Städtische Unfallversicherung, Spar- und Hilfskasse. Dauerstelle. Eintritt 1. Mai oder nach Uebereinkunft.

Stadtürcherisches Altersheim «Rosengarten», Uster. Telephon 96 94 22.

Gesucht liebe, frohmütige

dipl. Schwester

in Privatpflege zu älterem Herrn nach Bern. Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften sind erbeten unter Chiffre 1004 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht für Baustelle im Gebirge deutsch und italienisch sprechender

Samariter

von ca. Mitte April bis Mitte Dezember 1948 und 1949. Dienstangebote mit Gehaltsansprüchen erbeten an Chiffre 1005 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Le Sanatorium Neuchâtelais «Beau-Site» à Leysin cherche

2 infirmières d'étage

Entrée: Date à convenir. Conditions du contrat collectif. Faire offres à la Direction.

Die Stelle einer

Krankenschwester

in der Privatklinik Dr. M. Hausmann, St. Gallen, ist spätestens auf 15. April neu zu besetzen. Der Posten umfasst den Ablösedienst im Verlauf des Sommers. Späteres definitives Engagement wahrscheinlich. Bedingungen: Die üblichen, resp. nach Ueber-einkommen. Offerten an die Klinikleitung erbeten.

Gesucht eine tüchtige

Operationsschwester

als Vertretung für ca. ein halbes Jahr, ebenso eine

Hilfsschwester

mit einiger Vorbildung, in Dauerstelle. Offerten mit Zeugniskopien an die Verwaltung der Zürcher Heilstätte, Davos-Clavadel.

Gesucht in Chirurgie- und Allgemein-Praxis im Wallis eine tüchtige, sympathische

dipl. Schwester

mit guten Kenntnissen der französischen Sprache und der üblichen Laborarbeiten. Bedingungen nach Normalarbeitsvertrag. Offerten mit Photo unter Chiffre 1009 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht per 20. April zu altem Herrn in Familie mit vier Personen

gute katholische Krankenpflegerin

Etwas Mithilfe im Haushalt wäre angenehm. Offerten mit Bedingungen erbeten an Familie Göldi, Uhrmachers, Rüthi (Rheintal).

Gesucht wird in Kurheim für geschl. Tbc. zuverlässige

Hausschwester

mit guten Umgangsformen. Kenntnisse in Laborarbeiten. Gute Bedingungen. Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild an Familie Wüthrich, Kurheim Schönenegg, Beatenberg. (Hausarzt: Dr. med. P. Burckhardt.)

Gesucht auf 1. Mai

jüngere Schwester

für Ferienablösung, eventuell Dauerposten. Bezirksspital Langnau i. E.

Gesucht jüngere, tüchtige

Operationsschwester

die mit allen vorkommenden Arbeiten und Narkose vertraut ist. Offerten mit Lebenslauf, Photo und Zeugniskopien unter Chiffre 1013 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Wir suchen für unsere Werkfürsorge in Chippis bei Siders eine füchtige, erfahrene

Krankenpflegerin

sowohl für Krankenbesuche als auch zeitweise für Heimpflege. Kenntnis der deutschen und französischen Sprache erforderlich. Geboten werden gute Bedingungen und bei längerer Dauer der Anstellung Pensionsberechtigung. Angebote sind mit den erforderlichen Ausbildungsausweisen und Photo zu richten an die Aluminium-Industrie A.-G., Case postale 479, Lausanne-Gare.

Grösseres Sanatorium der Ostschweiz sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

dipl. Krankenschwester

für Dauerstelle und

dipl. Krankenschwester

für Ferienablösung. Offerten erbeten unfer Chiffre 1010 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Une inscription est ouverte en vue de pourvoir le poste

d'infirmière-chef

dans un établissement médical à Genève. Les candidates doivent remplir les conditions suivantes: Etre âgées de moins de 40 ans. Etre porteuse d'un diplôme d'une école d'infirmière suisse. Pouvoir justifier d'une expérience de plusieurs années dans la branche ainsi qu'une formation complète des travaux de bureau. Avoir de bonnes connaissances pratiques des travaux de maison. - Les offres manuscrites, accompagnées d'un curriculum vitae et d'une photographie, avec prétentions de salaire, devront être adressées sous chiffre P 5631 X, Publicitas Genève.

Grösseres Lungensanatorium in Leysin sucht für den 1. Juni eine

Oberschwester

eine Sr.-Sekretärin

eine Röntgenschwester (oder Röntgenassistentin)

sowie eine

Abteilungsschwester

Sprachen: Deutsch und Französisch. Offerten unter Chiffre 1007 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Wir suchen für unsere Geburtsabteilung eine jüngere, füchtige, diplomierte

Wochen- und Säuglingsschwester

die auch in Krankenpflege vertraut ist, für möglichst bald. Offerten mit Lebenslauf, Zeugnissen und Angaben der bisherigen Tätigkeit unfer Chiffre 1012 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht zu baldigem Eintritt zu altem Ehepaar in Winterthur zur selbständigen Führung eines einfachen, gepflegten Haushaltes

Haushälterin-Pflegerin

Offerten mit Zeugnissen, Bild und Lohnansprüchen erbeten an Frau Dr. Ziegler, Konradstrasse, Winterthur.

Gesucht auf 1. Mai 1948

dipl. kath. Krankenschwester

für ambulante Krankenpflege bei der Belegschaft der Aluminium-Industrie A.-G. Chippis bei Siders (Wallis). Kenntnis der deutschen und französischen Sprache Voraussetzung. Offerten mit Lebenslauf, Bild und Bedingungen sind zu richten an die Direktion der Aluminium-Industrie A.-G., Chippis.

Gesucht jüngere, wenn möglich sprachenkundige

Krankenschwestern

als Ferienablösungen, eventuell später Dauerstelle, auf medizinisch-chirurgische Abteilung. Offerten mit Lebenslauf, Altersangabe und Zeugnisabschriften unter Chiffre 1014 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht selbständig arbeitende

Schwester

für Abteilung kranker, älterer Frauen sowie eine

Schwesterhilfe

Offerten an die Verwaltung der Kantonalen Krankenanstalt Liestal.

OVOMALTINE an jedes Krankenbett!

Für Kranke ist sie erdacht und geschaffen worden. Sie ist dazu da, um Schwäche bei Kräften zu erhalten und dem Körper die nötige Widerstandskraft zu verleihen.

Pension Alpenruh Habkern bei Interlaken

Ruhiges Bergdorf, schöne Spaziergänge
idealer Ferienort für Erholungsbedürftige
Familie Mooser, Tel. 036 / 611 84

Hotel Schweizerhof Hohfluh-Hasliberg Ferienheim der evangelisch-reform. Landeskirche für verheiratete und unverheiratete Frauen

Ort für stärkende und bereichernde Ferien.
Das ganze Jahr geöffnet. Kleinere und grössere Ausflugsmöglichkeiten. Gute Küche.
Alkoholfrei. Besinnung unter Gottes Wort.
Anmeldung an die Heimleitung: Herr und
Frau Pfarrer Herrmann, Hohfluh, Telephon
Meiringen 404.

Vollausgebildete Röntgenschwester

mit langjähriger Praxis, flinke Steno-Daktylo,
sprachenkundig, sucht Stelle. Offeren unter
Chiffre 1015 an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft

1 bis 2 Krankenschwestern

Jüdisches Spital, Buchenstrasse 56, Basel 1.

Das Schwesternheim des Roten Kreuzes in Leubringen (Evilard) ob Biel - Tel. 032/253 08 empfiehlt sich allen Schwestern für Ferien- und Erholungsaufenthalt. Preis pro Tag Fr. 8.50.

Im Erholungsheim MON REPOS in Ringgenberg

am Brienzersee

machen Erholungsbedürftige und Rekonvaleszenten gute
Kuren. Mildes, nebelfreies Klima. - Schöne Spaziergänge.
Sorgfältig geführte Küche, Diätküche, - Bäder - Massage.
Krankenkassen-Kurbeiträge. Pensionspreis von Fr. 9.— an.

Tel. 10 26

Schw. Martha Schwander
und Schw. Martha Rüthy.

Zu verkaufen schwarzer Trachtenmantel

einer anerkannten Krankenpflegeschule,
Grösse 42. Anfragen unter Chiffre 1011 Bl.
an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Schwesternkragen « Zelide » Elisabeth

noch in den Grössen 34—36 lieferbar

STEIGER - Gummiwaren - BERN
Amthausgasse 1

LINDENHOFPOST

BEILAGE ZU «SCHWEIZERISCHE BLÄTTER FÜR KRANKENPFLEGE»

Erscheint alle 2 Monate

Einladung zum Schwesterntag 1948

Der diesjährige Schwesterntag findet statt

Sonntag, den 30. Mai 1948

Er beginnt mit der Diplomierung der Kurse 91 und 92 um 10.30 Uhr im Kirchgemeindehaus St. Paulus, Freiestrasse 20, 1. Stock.

Das gemeinsame Mittagessen vereinigt uns um 13.00 Uhr in der Militärkaserne (Tram Nr. 4, Haltestelle Breitenrainplatz). Im späteren Nachmittag (16.00 Uhr) wird im Lindenhof ein Tee serviert.

Wir ersuchen unsere Schwestern freundlich, sich bis zum 27. Mai anmelden und uns berichten zu wollen, ob wir sie

1. zum Mittagessen
2. zum Tee

erwarten dürfen.

Des frühen Pfingstfestes und verschiedener Anlässe wegen kann der diesjährige Schwesterntag erst am letzten Maisonntag gefeiert werden. Wir hoffen gerne, unsere Schwestern können sich den Tag freihalten und uns mit ihrer Anwesenheit erfreuen.

Wir heissen sie willkommen!

Rotkreuzpflegerinnenschule Lindenhof Bern

H. Martz

April 1948

Liebe Schwestern,

Am 31. März sind die Schülerinnen des Kurses 98 bei uns eingezogen, dreißig an der Zahl. Leider musste die eine von ihnen schon wieder nach Hause zurück wegen Krankheit in der Familie. Am 1. April sind die Schwestern des Kurses 96 ausgezogen, um die Examenkurs-Schwestern auf den Aussenstationen frei zu machen. Diese kommen am 6. April, nach einigen Tagen Ausspann, zum Repetitionskurs zusammen. Sie wohnen wieder draussen im Areal des Tiefenau-Spitales, wo die Rotkreuzanstalten nun die Hälfte der Baracke käuflich erworben

haben. Wir konnten uns mit dem Gemeindespital zusammen tun und das Gebäude gemeinschaftlich übernehmen, also die Kosten teilen. Wir sind darüber sehr froh, denn nun fällt die Sorge um die Unterkunft unserer Schwestern dahin. Wir sind auch unserer Kommission sehr dankbar dafür, dass sie den Ankauf beschlossen hat, trotz der Ausgaben, die dadurch wieder entstehen.

Die Wanderlust des Frühlings hat noch andere Schwestern im Lindenhof selbst ergriffen: Schwester Herta Vittori, unsere I. Operationsschwester seit dem Weggang von Schwester Rita Schwammburger im November 1938, möchte gerne etwas näher von zu Hause arbeiten und hat nun ihre Arbeit in Bern vertauscht mit einer neuen in Zürich. Schwester Herta wird ab 15. April im Kantonsspital als Operationsschwester auf der Otologischen Klinik amtieren. Wir schicken ihr heute schon unsere besten Wünsche zu. Seit ihrer Diplomierung im April 1936 ist Schwester Herta stets im Lindenhof geblieben, zuerst als Ablösungsschwester für die Abteilungsschwestern, später als zweite Operationsschwester. Sie hat für unsere Institution eine sehr grosse Arbeit geleistet, hat viele Schülerinnen in die wichtige Arbeit des Operationsbetriebes eingeführt, und ausserdem immer wieder eine jüngere Diplomierte nachgenommen. Wir dürfen bezeugen, dass sie diese grosse Aufgabe mit grösster Gewissenhaftigkeit und mit viel Geschick, mit ausserordentlicher Leistungsfähigkeit und vorzüglichem Organisationstalent ausgeführt hat. Das wissen Aerzte und Schwestern, die mit ihr zusammen arbeiten durften. Im Lauf der Jahre hat die Beanspruchung des Operationsbetriebes stetig zugenommen. Wer einmal mehr als zehn Jahre darin verbracht hat, darf wohl dem Wunsch nach einem Wechsel nachgeben. Und wie gut können wir begreifen, dass Schwester Herta einmal etwas anderes sehen, in einer andern Institution arbeiten möchte. Wenn uns ihr Weggang auch sehr leid tut, so müssen wir doch ihren Entschluss gutheißen und wollen ihr von Herzen danken. Einen Wunsch aber wollen wir doch äussern: Schwester Herta möge in absehbarer Zeit wieder auf einer Lindenhofstation arbeiten.

Zum Glück ist Schwester Elisabeth Friedrich, seit Mai 1946 im Operationssaal tätig, gleich in die Lücke getreten. So ist Gewähr geboten für eine sachgemäss Weiterführung dieses so wichtigen Bezirkes im Lindenhofspital. Wir wünschen Schwester Elisabeth, der sich als zweite Operationsschwester Schwester Lina Gauch beigesellt hat, gutes Gelingen in ihrem schönen Arbeitsbereich.

Ein weiterer Abschied, der uns sehr nahe geht, erfolgte durch den Austritt von Fräulein Hanni Lüscher, Röntgen-Assistentin bei Herrn Dr. H. Weber. Während 17 Jahren hat Fräulein Lüscher diesen Dienst versehen. Wenn wir auch nicht genauen Einblick in ihre Tätigkeit hatten, so wissen wir doch, dass sie eine sehr anstrengende und ermüdende sein musste. Wir haben deshalb ganz besonders wohltuend empfunden, dass Fräulein Lüscher trotz aller Inanspruchnahme stets viel Freundlichkeit und Güte schenkte, nicht nur den vielen Patienten, sondern auch uns Schwestern, und dass sie auch für unsere Arbeit Verständnis hatte und Rücksicht nahm. Viele gute Geister haben uns im Verlauf der vergangenen zehn Monate verlassen. Wir dürfen aber immer wieder erleben, dass neue gute bei uns Einzug halten und wir sind allen, allen dankbar, den alten und den neuen.

Herr Prof. L. Rüedi, der während mehrerer Jahre seine Patienten im Lindenhof betreute, wurde als Chefarzt an die Ohrenklinik in Zürich berufen. Wir Schwestern bedauern seinen Weggang sehr, es war eine Freude, mit ihm arbeiten zu dürfen.

Unsere Schwester Lina Schneider aus Kurs 20, seit 1916 Oberschwester im Bezirksspital Herzogenbuchsee, hat Mitte März ihr Amt daselbst niedergelegt, um sich in Wettingen (Aarg.), Austrasse 29, niederzulassen. Wir gratulieren Schwester Lina zu dieser über dreissigjährigen Dienstzeit. Wir wünschen ihr frohe Jahre in der Nähe ihrer Angehörigen.

Wenn heute am 6. April auch noch Winterkälte herrscht, so wird doch bald einmal die Wärme des Sommers Einzug halten. Im Hinblick darauf geben wir unsern Schwestern erneut bekannt, dass wir das Tragen von kleinen Söckli statt Strümpfen nicht gestatten können. Dieser Beschluss geschieht in Uebereinstimmung mit den übrigen Pflegerinnenschulen. Wir müssen von unsern Schwestern verlangen, dass sie die Vorschriften der Schule genau einhalten, dazu gehört auch das korrekte Tragen der Tracht.

Zur Arbeit: weisse Aermelschürze mit blauem Jupe, oder Waschkleid mit Trägerschürze, dazu graue Strümpfe und schwarze oder dunkelblaue Schuhe (in der heissen Jahreszeit dürfen diese weiss sein). Zum Ausgang Mantel und Schleier, Mantel zugeknöpft, mit blauer Echarpe als Kragenschoner, oder wollenes oder baumwollenes Kleid mit Pelerine mit Schleier; Strümpfe und Schuhe wie oben, ausgenommen die weissen. Alle bunten Zutaten, wie Echarpen, Handschuhe, Taschen u. a. sind für die Zivilkleidung zu reservieren! Bei Ausgängen im Wohn-rayon, bei stürmischem Wetter oder bei Velofahren kann der Schleier weggelassen werden, sofern der Mantel getragen wird. Zum Kleid ohne Mantel ist er unbedingt zu tragen.

Wir verlangen, dass diese Weisungen beachtet und respektiert werden.

Freundlich grüßt Sie alle
Oberin *Martz*

Es sind im Kalenderjahr 1923, also vor 25 Jahren diplomierte worden: im Frühling die Schwestern von Kurs 42, im Herbst die Schwestern von Kurs 43.

Kurs 42. Schw. *Maja Balmer*, seit 1924 im Bürgerspital Basel tätig, seit 1925 auf der Privatabteilung, später als Oberschwester. Im Jahre 1946 übernahm Schw. *Maja* den Posten der Schulschwester an der Pflegerinnenschule des Bürgerspitals. Schw. *Frieda Bürki*, viele Jahre in Privatpflege tätig, dazwischen kürzere Vertretungen in Spitälern. Seit 1942 führt Schw. *Frieda* die Pension «La Pergola» in Monti-Locarno. (Sehr zu empfehlen!). Schw. *Ida Graf*, seit 1924 in Amerika, hauptsächlich als Operationsschwester und für Geburtshilfe; seit 1942 verheiratet. Adr. Mrs. I. Graf-Bristow, 405 West 4th Street, Williamsport, Pa. USA. Schw. *Anni Grunder*, zwei Jahre in Basel, dann seit 1926 bis 1942 im Krankenasyl Menziken, seit 1943 Krankenhaus Horgen. Schw. *Gertrud Hofer*, Spital Brugg, Klinik Lindenhof Bern, Ausland, Spital Samaden, Sanatorium Barmelweid als Oberschwester, seit 1941 Leiterin des Altersheimes Falkenstein Menziken, Aarg. Schw. *Frieda Jucker*, meist Privatpflegen, später von zu Hause aus Vertretung der Gemeindeschwester. Adr. Turbenthal, Zielackerstrasse. Schw. *Luise Lienhard*, Spital- und Privatpflegen, mehrere Jahre Schwester in der Viscosefabrik Emmenbrücke, seit 1940 im Lindenhof als Abteilungsschwester, jetzt Apotheke-Schwester. Schw. *Paula Neunenschwander*, meist als Privatpflegerin tätig, mehrere Jahre in der Clinique La Prairie Clarens. Adr. 20 Ave Champel, Genf. Schw. *Bea Oser*, Privatpflegen, auch im Ausland, Adr. Sevogelstrasse 20, Basel. Schw. *Lilly Reich*, 10 Jahre im Pflegerinnenheim Bern in Privatpflege tätig. Seit 1934 Abteilungsschwester im Waldhaus, Kantonsspital Münsterlingen. Schw. *Berthie Schwarzwälder* reiste bald nach der Diplomierung nach Amerika. Seit vielen Jahren ist sie in der Schulfürsorge tätig, Adr. 409, West J.-Street, Ontario, California. Schw. *Ida Sigg*, Privatpflegen im In- und Ausland. Adr. Diessenhofen. 3 Gut. Schw. *Rösli Tschudi*, Otologische Poliklinik Bern, seit 1927 Spital-Fürsorgeschwester im Inselspital Bern, wo dies Amt erstmals in der Schweiz eingeführt wurde. Schw. *Flora Pernisch*, Vertretungen und Privatpflegen. Schw. *Flora* war öfter gezwungen, ihrer Gesundheit Sorge zu tragen, was sie in der freien Ausübung des Berufes leider sehr beeinträchtigte. Adr. Zürich, Hadlaubstrasse 42.

Kurs 43. Schw. *Hedi Abt*, in Samaden, in Süd-Amerika, Lindenhof, Wöchnerinnen-Abteilung, Spital Erlenbach. Um in der Nähe der Eltern zu sein, arbeitete Schw. Hedi in einer Arztpraxis in Burgdorf; heute dürfen wir Schw. Hedi wieder für uns in Anspruch nehmen, wenigstens aushilfsweise. Adr. Spital Erlenbach i. S. Mme. *Anna Poyet-Bachmann*, Agiez pr. Orbe. Schw. *Lydia Bänninger*, im Ausland, später als Praxisschw. in Zürich tätig. Seit 1948 betreut Schw. Lydia das Haus Sonnenberg in Wald (Zürich) Dependance des Sanatoriums. Frau *Fanny Grimm-Fröhlich*, Biel, Haldenstrasse 33.(?) Schw. *Lotti Gruner*, gest. 1939. Frau *Hedwig Anderfuhren-Knecht*, Zürich(?) Schw. *Elisabeth Lips*, während vielen Jahren als Gemeindeschwester in Madiswil, Felben und Roggwil (Thg.) tätig, seit 1940 in Leubringen, mit Privatpflegen beschäftigt, jetzt in Basel, Eulerstrasse 72. Schw. *Rösli Milt*, Spitalarbeit, auch im Ausland bis 1932. Seit 1932 als Schwester im Kinderheim «Gott hilft», erst in Zizers, dann seit 1934 in Sent, Unter-Engadin, als Hausmutter wirkend. Schw. *Bea Nydegger*, Vertretungen in Spitälern, Aufenthalt in England, seit 1938 im Hilfspital in Basel. Schw. *Agnes Röthlisberger*, Arbeit in Spitälern bis 1930, dann Privatpflegen in Zürich, jetzt Krankenhaus Richterswil. Schw. *Martha Schreiber*, ohne Nachricht seit 1927. Frau *Mina Burkhard-Schulthess*, Zürich, Steinstrasse 37. Schw. *Gertrud Schenk*, seit 1929 ins Diakonissenhaus Bern übergetreten. Frau *Margrit Rietmann-Silbernagel*, Basel, Gotthelfstrasse 8. Schw. *Claire Sievers*, in England, in der Schweiz wiederum, Cours Infirmières visit. Genf 1929, am Kongress in Montreal, seit 1930 als Praxisschwester in Zürich, Zeltweg 51. Schw. *Madeleine Jenny*, mehrere Jahre Spitalarbeit, von 1929 bis 1935 Spital Erlenbach, auch als Operationsschwester, dann Oberschwester Sanatorium Allerheiligenberg. Ende 1942 nach Griechenland für die Schweizer Spende bis Sommer 1945. Jetzt im Sanatorium Wald (Zürich).

Nachrichten aus dem Schwesternkreis

Todesanzeige: Frau Frieda Muschg-Ernst, Zollikon, hat ihren Gatten verloren. Frau Annelies Sauter-Oertle, Ermatingen, und Schw. Ruth Oertle, Kranken- asyl Menziken, Frau Elsbeth Werthmüller-Leuenberger, Niederuzwil, Schw. Helene Stucki, Orimattila As (Finnland), trauern um den Heimgang des Vaters, Schw. Heidi Wermuth, Liestal, um den Heimgang der Mutter.

Geburten: Ueli, Sohn von Frau *Elsa Christen-Früh*, Kehrsatz. Kurth, Sohn von Frau *Rösli Gerber-Thomann*, Oberwinterthur, Reichenbergstrasse 285. Christian Ulrich, Sohn von Frau *Charlotte Ludwig-Meyer*, Basel, Schützenmattstrasse 42. Ursula Margarita, Tochter von Frau *Erika Bühler-Buchmann*, Basel, St. Gallerring 59. Thierry Philippe Gabriel, Sohn von Frau *Ruth Baillod-de la Juillière*, Basel, Rütimeyerplatz 4. Ernst Christoph, Sohn von Frau *Nelly Steiner-Bieder*, Seltisberg (Bld.).

Verlobung: Schw. Martha Berger mit Herrn Hugo Bühler.

Vermählungen: Schw. Ida Locher mit Herrn Paul Zimmermann, Adr. Langenthal, Aarwangenstrasse 81 b. Schw. Elisabeth Marthaler mit Herrn Mathias Schwenk, Adr. Riniken bei Brugg. Schw. Madeleine Helfer mit Herrn Fritz Dumermuth, Adr.?

Verband der Rotkreuzschwestern, Lindenhof, Bern

Die Einladung zu unserer sechsten Hauptversammlung lautete für dieses Jahr auf Sonntag, den 7. März, nach Basel. Und zwar war es nicht nur eine Einladung zur HV., sondern es gab sogar ein Extra-Programm für Auswärtige: «Führung durch das Bürgerspital» und gemeinsames Mittagessen in der «Rhystube».

Dass dies als eine recht willkommene und fröhliche Ergänzung betrachtet wurde, zeigte die grosse Zahl der Schwestern, die die Gelegenheit benützte, unter kundiger Führung vom Keller bis zum Dach das neue Spital zu besichtigen. Beim Mittagessen sassen wir dicht gedrängt an lustig dekorierten Tischen. Originelle kleine Lindenhöflerinnenpuppen hielten schön verzierte Sprüche, und von Schwestern Rosmarie Sandreuter, unserer Präsidentin, hörten wir einen kurzen Willkomm, dass die Baslerinnen sich freuten über den grossen Aufmarsch aus allen Landesgegenden.

So fiel es allen gar nicht leicht, sich zurückzufinden in den Hörsaal der Medizinischen Klinik, Bürgerspital, wo die Hauptversammlung 14.30 Uhr begann.

Protokoll der 6. Hauptversammlung. Basel. 7. März 1948

Anwesend 122 Aktivmitglieder, 14 Passivmitglieder, 56 entschuldigt. Alle Mitglieder des Vorstandes.

Traktanden: 1. Protokoll, 2. Jahresbericht, 3. Jahresrechnung, 4. Festsetzung des Mitgliederbeitrags für 1949, 5. Wahl einer Rechnungsrevisorin, 6. Anträge, 7. Wissenswertes für die Jahresversammlung des SVDK., 8. Allfälliges.

In der Begrüssung unternimmt unsere Präsidentin eine kurze Heimatkunde-exkursion durch ihre Vaterstadt Basel. Die kurze Zusammenstellung der berühmtesten Namen zeigt die überragende Stellung, die Basel in kulturhistorischer Hinsicht, wie auch als Stadt der modernen Industrie und des sozialen Fortschrittes, einnimmt. Davon zeugt auch das neue Bürgerspital, das trotz aller Schwierigkeiten und Gefahren während des Krieges entstanden ist.

1. *Protokoll.* Das Protokoll der HV. 1947 wird nicht verlesen, um Zeit zu gewinnen. Es ist in Nr. 2, April 1947, erschienen.

2. *Jahresbericht.* Am 1. Januar 1948 zählte der Verband: Aktivmitglieder 629 (genau gleich viel wie 1947), Passivmitglieder 219 (24 mehr), 11 Ehrenmitglieder.

Die Präsidentin gedenkt unseres durch den Tod von uns gegangenen Aktivmitgliedes, S. Gertrud Fulda und unseres verehrten Passivmitgliedes, Herrn Oberst v. Muralt. Letzterer war von 1940 bis 1945 Vize-Präsident der Verwaltungskommission der Rotkreuz-Anstalten Lindenhof.

Der Vorstand tagte in drei Sitzungen. Da fünf der Vorstandsmitglieder im Kanton Basel arbeiten, kann die Präsidentin sich auch öfters mit ihnen einzeln beraten. S. Thea Märki, unsere Vertretung in der Verwaltungskommission des Lindenhofs, war an drei Kommissionssitzungen anwesend. S. Helen Naegeli, die Vertreterin im SVDK., hat an sechs Sitzungen des Schweizerischen Verbandes teilgenommen.

Der Kassierin, S. Clara Ruoff, spricht die Präsidentin ganz besonders ihren Dank aus, dass sie neben ihrer grossen Arbeit im Beruf soviel von ihrer Freizeit für den Verband opfert. (Sie arbeitet jetzt als Oberschwester auf Med. VII, Bürgerspital). Zu ihrer Entlastung hat die Sekretärin die Mitgliederkontrolle übernommen.

Ueber die riesige Arbeit unserer Sekretärin, S. Marga Furrer, können wir uns an Hand einiger Zahlen nur annähernd einen Begriff machen. Wir erfahren, dass sie in jedem Diplomkurs über den Verband, die Altersversicherung und die Anstellungsbedingungen orientiert. Sie hat 74 Schwestern in der Sprechstunde beraten oder zu Hause besucht, in 14 Spitälern Orientierungsaussprachen abgehalten und neun Gruppenabenden beigewohnt. Die Korrespondenz ist eine ihrer grössten Aufgaben (zirka 2000 Briefe), da sie die vielgesuchte Beraterin in allen Versicherungsfragen ist und die tatkräftige Hilfe, die sich einsetzt für Verbesserungen der Arbeitsbedingungen. Der Normalarbeitsvertrag, die Normalien für Gemeinde-, Praxis- und Privatschwestern sollten nun allgemein bekannt sein, trotzdem empfiehlt es sich, vor Abschluss eines Anstellungsvertrages, diesen S. Marga zu unter-

breiten. S. Marga hat auch eine Umfrage für eine Statistik angelegt, aus der ersichtlich ist, wie weit bis zum jetzigen Zeitpunkt der Normalarbeitsvertrag verwirklicht wurde.

Mit besonderer Freude erfährt die Versammlung, dass die Mitglieder unseres Verbandes sich in diesem Jahr einer ganz fabelhaften Disziplin rühmen können. Die Mitgliederbeiträge wurden pünktlich einbezahlt, und nur ein einziges Passivmitglied hat eine falsche Anweisung gemacht. Ebenso wurde erwähnt, dass jetzt den Briefen das Antwortporto beigelegt wurde. Dieses Lob wurde mit freudigem Gemurmel quittiert.

Die Präsidentin teilt mit, dass sie nie Buch führte über ihre Tätigkeit, und wir erfahren nur in kurzen Worten, welche Gruppen sie besuchte. (Wie unendlich viel Zeit sie aber für uns opfert, indem sie die Sitzungen vorbereitet, Korrespondenzen führt und Besprechungen hält, das wissen vor allem wir Vorstandsmitglieder! Anmerkung der Aktuarin). So hat die Präsidentin auch letztes Jahr eine Zusammenkunft der Gruppenleiterinnen veranlasst, was von diesen sehr begrüßt wurde, denn viele waren enttäuscht, wie wenig Anklang sie fanden bei ihren Veranstaltungen und ihrer oft grossen Mühe. Als Beispiel über das Leben einer unserer grössten Gruppen verliest die Präsidentin einen Bericht von S. Julia Walther, Gruppenleiterin in Bern. Wir hören von den gemütlichen Plauderabenden, wie auch von den Vorträgen über Medizinisches und anderes Wissenswertes.

Aus der Hilfskasse konnten verschiedenen Schwestern Beiträge an Kuraufenthalte bezahlt werden.

Der diesjährige Wettbewerb «Gefahren in unserem Beruf» hat vier sehr gute Arbeiten eingebracht. Sie sind vervielfältigt und an den Gruppenabenden vorgelesen worden.

Die Präsidentin schliesst den Bericht mit Dank an Gott für seine Führung, sie spricht auch ihre Anerkennung allen Mitarbeiterinnen aus, die Zeit und Kraft der gemeinsamen Sache geopfert haben.

3. *Jahresrechnung*. Die Betriebsrechnung schloss am 31. Dezember 1947 mit einem Defizit von Fr. 303.91. Das Vermögen beträgt noch Fr. 7153.89. Das Vermögen der Christ-Merian-Hilfskasse stieg auf Fr. 2905.19. Das bedeutet einen Zuwachs um Fr. 641.94 gegenüber dem Vorjahr. Der Kassierin wird nach Verlesen des Revisorinnenberichtes Décharge erteilt, zugleich wird ihr die Arbeit verdankt durch die Präsidentin und das Applaudieren der versammelten Mitglieder.

4. *Festsetzung des Aktivmitgliederbeitrages 1949*. Die Präsidentin stellt fest: Wir haben die Betriebsrechnung mit einem Defizit abgeschlossen! Warum?

Die Kopfsteuer des SVDK. ist erhöht worden. Die Unkosten steigen weiter, den vermehrten Anforderungen und den steigenden Preisen entsprechend. Wir sollten dringend unsere Sekretärin besserstellen und vor allem mehr als nur halbtags verpflichten können. Wir sollten uns an Kursen anderer Verbände beteiligen usw. Es gäbe noch viele Gründe aufzuzählen.

Wohl ist ein Jahresbeitrag von Fr. 25.— für eine alte oder kranke Schwester sehr viel; aber durch die zahlreichen Spenden in unsere Hilfskasse können wir nun auch in solchen Fällen den Beitrag reduzieren. Ihre Freigebigkeit ist uns ein Beweis Ihrer Solidarität und Ihres Verständnisses für die Arbeit des Verbandes. Nach diesen Ausführungen eröffnete die Präsidentin die Diskussion, es meldete sich aber niemand! In der Abstimmung wurde die Erhöhung um Fr. 5.— einstimmig angenommen unter sichtbarer Freude der Anwesenden über die Einigkeit und mit dem herzlichen Dank der Präsidentin.

5. *Wahl einer Rechnungsrevisorin*. Unter Verdankung der Dienste an Schw. Johanna Jost für die Arbeit wird Schw. Alice Hebeisen als neue Rechnungsrevisorin gewählt.

6. Anträge. a) Antrag (von Schw. Martha Spycher), Herrn Dr. Martz, Riehen, als Ehrenmitglied unseres Verbandes zu ernennen in Anerkennung seiner grossen Verdienste um die Schwesternfragen. Der Vorschlag wird mit Beifall einstimmig angenommen.

b) Antrag (von Schw. Marga Furrer), die Sprechstunde der Sekretärin abwechselungsweise in Basel, Bern, Zürich und der französischen Schweiz abzuhalten. Ort und Datum soll in der «Lindenhofpost» vorher bekannt gegeben werden. Der Antrag wird einstimmig angenommen.

c) Antrag (von Schw. Marga Furrer), in die Statuten des Verbandes unter «Zweck und Tätigkeit», Art. 1, folgenden Passus aufzunehmen: a) Verteidigung der sozialen und wirtschaftlichen Interessen der Aktivmitglieder des Verbandes.

Die bisherigen Punkte der Statuten: Engerer Zusammenschluss der diplomierten Schwestern unter sich und mit der Schule; Mitarbeit der Schwestern in allen Fragen der Schule und der Schwesternsache; Anschluss an den Schweizerischen Verband (SVDK.) und den Weltbund (ICN.), sollen nachfolgend unter b), c) und d) aufgeführt werden.

Die Präsidentin erklärt, dass die drei bisher angeführten Punkte bei der Gründung die wichtigsten waren. Dass aber durch die Not der Zeit, durch die Gefahr politischer Einmischung, und nicht zuletzt durch den seit Mai 1947 in Kraft getretenen Normalarbeitsvertrag (welchen wir vor allem der unermüdlichen Arbeit unserer Zentralpräsidentin, Schw. Monika Wüest, zu verdanken haben) die «soziale und wirtschaftliche Besserstellung» zu einer wichtigen Aufgabe unseres Verbandes geworden ist. Die Präsidentin ist jedoch der Meinung, die «Verteidigung der sozialen und wirtschaftlichen Interessen» nicht an erste Stelle zu setzen, da wir doch keine Gewerkschaft sein wollen und deshalb dieser Punkt der Statuten an letzter Stelle, unter d), aufzuführen sei.

Die darauf folgende Diskussion geht nun um die Frage: Ist die Regelung der sozialen und wirtschaftlichen Interessen die Hauptaufgabe des Verbandes, oder wollen wir die mehr idealistischen Motive unseres Zusammenschlusses betonen und in den Vordergrund stellen? Die Diskussion brachte kein deutliches Bild. Manche waren sich nicht klar, worum es ging, manche wollten aus stilistisch-logischen Gründen den Passus an letzte Stelle setzen.

Es zeigte sich aber deutlich, dass unsere Schwestern erkennen, wie gross die Gefahr ist, wenn sich unser Verband nicht auch um materielle Interessen kümmert, da sonst unsere Mitglieder in gewerkschaftliche und politische Organisationen eintreten würden. Eine unserer Schwestern bringt als Beispiel: Die Schwestern des Basler Hilfsspitals sind vor einigen Jahren in den VPOD. eingetreten, um ihre berechtigten Forderungen durchzusetzen. Sie sei wieder ausgetreten und heute in unserem Verband, um einer politisch neutralen Berufsorganisation anzugehören. Bei der Abstimmung fiel der Entscheid: «Verteidigung der sozialen und wirtschaftlichen Interessen der Aktivmitglieder des Verbandes» ist unter Punkt d) einzusetzen. Die endgültige Formulierung ist noch zu überprüfen, statt Verteidigung soll *Wahrung* eingesetzt werden.

7. *Wissenswertes für die Jahresversammlung des SVDK.* Es sind noch keine Anträge für die am 8. Mai stattfindende Jahresversammlung bekanntgegeben worden. Die Wiederwahl der Präsidentin und der Delegierten wird einstimmig gutgeheissen.

8. *Allfälliges.* Das neue Abzeichen des SVDK. kann bei Schw. Marga Furrer zum Preise von Fr. 10.30 plus Nachnahmeporto bezogen werden. Die Schwestern, welche die Brosche des Krankenpflegebundes dagegen einsenden wollen (sie müssen aber nicht), erhalten dafür eine Entschädigung von Fr. 5.—. Wir bitten, das Reglement über das Tragen des neuen Abzeichens in Nr. 1, S. 3, der «Schweiz. Blätter für Krankenpflege» nachzulesen.

Frau Rosmarie Trachsel-Nil in Eggwil im Emmental hat sich in überaus freundlicher Weise anerboten, eine erholungsbedürftige Schwester für Ferien bei sich aufzunehmen. Anfragen sind zu richten an Schw. Rosmarie Sandreuter.

Zuletzt geniesst die Versammlung die Ueberraschung und den herrlichen Anblick eines Frühlingsblumenstrausses, der der Präsidentin mit herzlichem Dank und einer lustigen Ansprache von Schw. Cécile Gessler überreicht wird.

Auch möchte zum Schluss die Aktuarin im Namen aller Herrn Dir. Moser danken für die Möglichkeit, unsere Tagung im Bürgerspital abzuhalten, für den Beitrag an das Zvieri und für die Führung durch das Haus.

Ganz besonders aber gebührt der Gruppe Basel unser herzlichster Dank für die Gastfreundschaft und unsere Bewunderung für die tadellose Organisation unserer sechsten Hauptversammlung.

Zürich, den 27. März 1948.

Die Aktuarin: Schw. *Helen Naegeli*.

Gruppe Thurgau und St Gallen.

Zu unserem Treffen im April (Donnerstag, 29. April)
Komme, wer da gerne will.
Mit Freud' erwartet und Wohlgefallen
Gruppe Thurgau die Gruppe St. Gallen.
Und Romanshorn wird sich bemühen,
Zu schauen, dass viel Bäume blühen.

Sich bitte zu melden bei Frau Matzenauer-Huber, St. Gallen, St. Leonhardstrasse, oder bei Schw. Julia Seeger, Romanshorn, Schloss.

Gruppe Luzern. Ausnahmsweise treffen wir uns nächstes Mal Samstag, 8. Mai, 20 Uhr, Bergstrasse 24. Schwestern unseres Verbandes, welche die Delegiertenversammlung besuchen, sind zu diesem gemütlichen Beisammensein herzlich eingeladen. Unsere Sekretärin, Schw. Marga Furrer, wird unter uns sein und gerne Auskunft über dieses oder jenes erteilen. Für Auswärtige stehen ein paar Freibetten zur Verfügung. Anmeldungen erwünscht. Tel. (041) 2 96 72.

Die Gruppenleiterin: Frau *Erna Schürmann-Roth*.

Mitteilungen des Sekretariats

Sprechstunden der Sekretärin:

am 7. Mai in Zürich VII, Asylstrasse 90, 14.00—18.00 Uhr;

am 5. Juni in Bern, im Lindenhof;

ausserdem nach Vereinbarung jederzeit in ihrer Wohnung in Corcelles.

In Zürich oder in der Umgebung wohnende Schwestern, die wünschen, dass die Sekretärin mit ihrem Arbeitgeber in Verbindung trete, sind gebeten, sich rechtzeitig beim Sekretariat zu melden.

Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern: Postcheck-Nummer III 12488

Präsidentin: Schw. R. Sandreuter, Sevogelstrasse 69, Basel, Tel. 4 3274

Sekretärin: Schw. Marga Furrer, 12, Grand'Rue, Corcelles 8/Neuchâtel